

久米田康治  
KUMETA KOUJI  
「あんなに可愛い女の子が、こんなにたくさんいるなんて、夢のようじゃないか！」

ヤス ヤス  
「お前、よく知らないで、いきなり『あんなに可愛い女の子が、こんなにたくさんいるなんて、夢のようじゃないか！』って言うのは、ちょっと失礼じゃないか？」



原作 久米田康治

漫画 ヤス

じゅしらく 伍  
漫画 ヤス  
原作 久米田康治

WIDE KC775  
KC

雑誌 48444-75  
ISBN 978-4-06-337775-0  
C9979 ¥680E (0)

通信少年マガジンワイドKC  
講談社  
定価 本体680円 (税別)  
9784063377750  
1929979006808





宇座 宇  
ウザシタ

ムラノイ



奇行 熊門 資産税 奮 脆弱 星益 二千 積模 減流不 四季 真刻 無鰭豚 寧流 急夢 阿露磨 厨二 淫触 竹刀 製造列留



ふじろく

入場券売場

一般 ¥3,000  
 シニア ¥2,700  
 学生 ¥2,500  
 小学生 ¥2,200

入場券発売中

木胡桃 上糸 ウザンヲ 恋夜 魔梨威 独齋 菅菜 手寅 銅橋羅 崩壊 苦来 丸京 箱日郎



原作  
 久米田康治

漫画  
 やす

写真撮影  
 お断り

111	WOO! 100 GHOST STORIES!	怪談	SPECIAL CHAPTER 2
150	RIGHTS RACCOON	ツシヤ	SPECIAL CHAPTER 1
192	FANCY MESS	権利	CHAPTER 40
279	SPRING WATER OF THE TABLELANDS	貧乏	CHAPTER 39
367	GOLD MEDAL DREAMS	高原	CHAPTER 38
454	FIVE FIELD FESTIVAL	夢金メダル	CHAPTER 37
514	PRO POOL PLAY	イ田祭	CHAPTER 36
592	I NEED A LEADER	芝居	CHAPTER 35
677	TOILET TWINKLE PRINCESS SWINDLE	担当	CHAPTER 34
740	CHARACTER CRUSH	暗姫	CHAPTER 33
		キヤラ つ ぶ し	

# 目次





# じょしらく

J O S H I R A K U





YOU HAVE  
TO MAKE  
SURE YOU  
CHERISH  
EACH AND  
EVERY  
ONE OF  
THEM.

Spring..  
A season  
of happy  
gatherings  
and  
meetings  
with  
friends.



WHAT  
THE HELL  
ARE YOU  
TALKING  
ABOUT?



"ONCE  
IN A  
LIFETIME"  
?



EVERY  
SINGLE  
MEETING  
IS ONCE  
IN A  
LIFETIME.



YOU SHOULD  
MAKE SURE TO  
TREASURE YOUR  
MOMENTS WITH  
THEM, AS THEY  
MIGHT NEVER  
HAPPEN AGAIN.



SINCE ANY  
TIME YOU MEET  
SOMEONE  
COULD BE  
THE LAST TIME  
YOU EVER  
SEE THEM,



カッラ EXCUSE  
MEEE!!

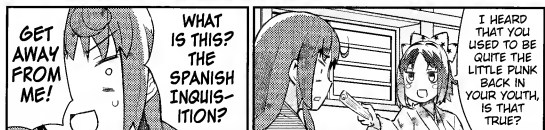
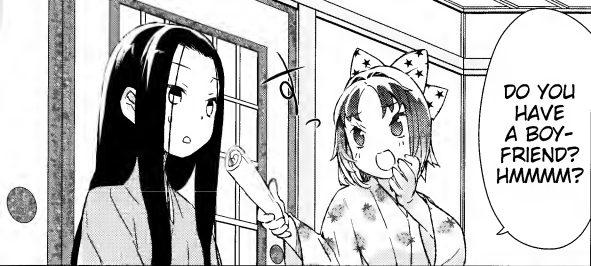


HUH.



I BELIEVE  
IT WAS  
SEN NO  
RIKYUU  
WHO FIRST  
SAID THAT.













**UZATTEI UZANNU**

**UZATTEI UZANNU!!**

CV-SHIN\*\*\*\*KO

ONCE IS  
ENOUGH!

IN 90%  
OF CASES  
JUST DOING  
SOMETHING  
ONCE IS  
MORE THAN  
ENOUGH!

Once in a  
Lifetime

I KNOW YOU'RE  
SUPPOSED TO  
CHERISH EVERY  
SINGLE MEETING  
AND EXPERIENCE  
BUT,

ONCE IS  
ENOUGH.

EH...

BECAUSE  
YOU DON'T  
KNOW IF  
YOU'LL  
EVER GET  
THE CHANCE  
TO RIDE IT  
AGAIN..

YOU SPEND  
ALL DAY  
QUEUING  
UP FOR A  
FAIRGROUND  
RIDE,

ONCE IS  
ENOUGH.

HM.

SO YOU  
WAIT IN  
LINE TO  
TRY SOME  
OF THEIR  
PANCAKES..

YOU FIND  
YOURSELF  
NEAR A  
FANCY  
RESTAURANT,

ONCE IS  
ENOUGH.

EHH..

THAT  
YOU'VE  
BEEN  
WRITING  
LETTERS  
TO FOR  
SO LONG..

YOU  
FINALLY  
MEET THE  
PENPAL

- Cirque Du Soleil
- The Road by The Tra Bryu
- Defendants Changing Clothes
- WBC - Japan vs Korea Battle
- Asia Cup Bahrain Matches
- Movies about Hayabusa
- American Candy
- Hollywood versions of Dragonball and Godzilla
- Middle-school class reunions
- Carbonated Soy Drinks
- Koki Mitani's Sazae-san episodes
- Olive Oil



**ONCE IS ENOUGH!**



HANG ON...



IT'S JUST THIS ONCE...



I'VE NEVER MET SOMEONE SO DAMN IRRITATING!



SHE'S SO ANNOYING!!



IS THAT PEOPLE AND BUSINESSES JUST KEEP GETTING AWAY WITH IT!



THE PROBLEM WITH THIS "ONCE IS ENOUGH" METHOD,



YES, I ONLY NEED TO GET YOU ONCE....

IT'S A "WE ONLY NEED TO GET YOU ONCE" KIND OF DEAL!



LIKE A LIMITED TIME DEAL BUT EVEN WORSE...

YOU'RE RIGHT! SOME BUSINESSES DON'T EVEN SEEM TO WANT REPEAT CUSTOMERS.



OR ULTRA  
EXPENSIVE  
HEALTH  
FOODS!



OR  
RESTAU-  
RANTS AT  
TOURIST  
SPOTS...



WITH  
DOODGY  
SECOND  
HAND  
CARS...



HEH  
HEH  
HEH  
HEH  
HEH  
...



FALLING  
FOR IT  
ONCE WAS  
ALL THE  
SELLER  
EVER  
WANTED!



YOU  
SWEAR  
YOU'LL  
NEVER  
FALL FOR  
IT AGAIN  
BUT,



ONCE IS  
ENOUGH.

EXACTLY...



AHH!  
OF COURSE!  
NOW THAT  
I THINK  
ABOUT IT...



ALL YOU  
HAD TO DO  
WAS LET  
ME IN ONCE,  
AND NOW  
I CAN  
DESTROY  
YOU ALL...



WHAT'S  
GOING  
ON?

WAIT,  
WHAT'S  
WITH  
YOUR  
CHANGE  
IN TONE?



THAT'S  
TOTALLY  
SOME-  
THING I  
WOULD  
WEAR!

AND SHE'S  
WEARING A  
STRAWBERRY  
PATTERNED  
KIMONO!



BUT NOW  
SHE'S THE  
ONE BEING  
ANNOYED!

MARII-SAN  
IS USUALLY  
THE ONE  
ANNOYING  
EVERYONE..



YOU ALL  
KEPT SAYING,  
"JUST THIS  
ONCE, JUST  
THIS ONCE!",  
BUT ONCE  
WAS ALL I  
NEEDED.



YES, I'M  
GOING TO  
DESTROY  
YOUR  
CHARACTER  
BALANCE.



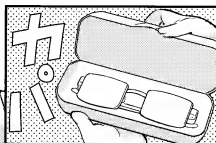
W-WHAT  
IS THAT?  
PLASTIC  
EXPLOSIVE?

NOW...  
LET'S KICK  
THINGS UP  
A NOTCH,  
SHALL  
WE?

MANAGED  
TO RUIN  
THE ENTIRE  
COUNTRY!



I'LL  
RUIN YOU  
FASTER  
THAN OUR  
CURRENT  
GOVERN-  
MENT



I CAN SEE THE  
CHARACTER  
BALANCE  
CRUMBLING  
BEFORE  
MY EYES!

あはははは

GLASSES  
ARE MY  
THING!!

NO!  
STOP  
IT!!

- The Assistant who tricked Nakai-san
- TWO-MIX in Great Detective Conan
- Fukuyama in Doraemon
- Captain Sawada
- Big Daddy's New Wife
- Greece in the Eurozone
- That one Korean in Hikaru no Go



THERE ARE  
TOO MANY  
CHARACTERS  
WHO DESTROY  
THE BALANCE  
AFTER  
APPEARING  
ONLY ONCE!





THEN FROM  
NEXT MONTH,  
MY MANGA,  
"UZANNU-CHAN"  
(SPEECH-  
BUBBLE GUY:  
SEO KOUJI)  
CAN FINALLY  
BEGIN!



WHY  
ARE YOU  
DOING  
THIS?!

I'M  
GOING TO  
RUIN THIS  
MANGA AND  
FORCE  
IT TO BE  
CANCELLED.



THE  
EXILE  
METHOD!

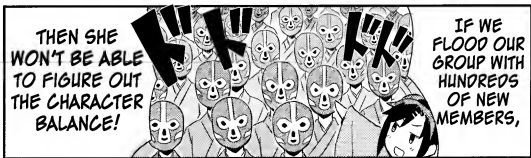
I'VE  
GOT  
IT!

BUT OUR  
BALANCE  
HAS ALREADY  
BEEN  
DESTROYED,  
WHAT CAN  
WE DO?



WE  
CAN'T  
LET HER  
GET AWAY  
WITH  
THIS!

THAT'S  
SO  
SELFISH!



THEN SHE  
WON'T BE ABLE  
TO FIGURE OUT  
THE CHARACTER  
BALANCE!

IF WE  
FLOOD OUR  
GROUP WITH  
HUNDREDS  
OF NEW  
MEMBERS,



Her Character:  
Destroyed

YES! WE  
MANAGED TO  
ANNOY THE  
ANNOYING  
CHARACTER!!

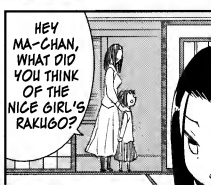


IT'S  
SO  
ANNOY-  
ING!

UGH!  
THERE'S  
TOO  
MANY!  
I HATE  
THIS!



HM...



HEY  
MA-CHAN,  
WHAT DID  
YOU THINK  
OF THE  
NICE GIRL'S  
RAKUGO?



SHE'S  
FINALLY  
GONE...  
ONCE  
REALLY  
WAS  
ENOUGH.



WE  
DID  
IT!

I  
WON'T  
FORGET  
THIS!!



# TRANSLATOR'S NOTES

## CHARACTER CRUSH

REFERENCE TO RAKUGO STORY 肝つぶし (KIMO TSUBUSHI - GUT CRUSH).

IN THE STORY, A MAN LAID UP IN BED PONDERING HIS UNREQUITED LOVE FOR A GIRL HAS A TROUBLING DREAM ABOUT HER IN WHICH HE IS EMBARRASSINGLY REJECTED, AND AWAKES FEELING AS IF HIS GUTS HAVE BEEN CRUSHED.

CHAPTER FIRST PUBLISHED 9TH APRIL 2012

### PAGE 1:

#### "ONCE IN A LIFETIME MEETING"

ICHI-GO, ICHI-E - "ONE TIME, ONE MEETING" DESCRIBES THE JAPANESE CULTURAL CONCEPT OF TREASURING MEETINGS WITH PEOPLE. THE TERM SERVES AS A REMINDER TO PEOPLE TO CHERISH ANY ENCOUNTERS THEY MIGHT HAVE, AS MANY MEETINGS IN LIFE ARE NOT REPEATED, EITHER BY NEVER SEEING THAT PERSON AGAIN, OR THROUGH CIRCUMSTANCES THAT CAUSE PEOPLE TO CHANGE.

#### "I BELIEVE IT WAS SEN NO RIKYUU WHO SAID THAT"

SEN NO RIKYUU IS A PROMINENT JAPANESE HISTORICAL FIGURE, NOTED FOR HIS PROFOUND INFLUENCE ON THE JAPANESE "WAY OF TEA", A CULTURAL ACTIVITY THAT REVOLVES AROUND THE PREPARATION AND PRESENTATION OF GREEN TEA. TEA GATHERINGS ARE EVENTS WHERE PEOPLE CAN MEET AND TALK AT LEISURE OVER A CUP OF TEA, AND ARE SPLIT INTO TWO VARIANTS, CHAKAI AND CHAJI, CHAKAI BEING THE MORE INFORMAL OF THE TWO OFTEN CONDUCTED BETWEEN FRIENDS AND FAMILY, WHEREAS CHAJI ARE OFTEN EXTENDED TO HONOURED GUESTS OR AS AN EVENT AFTER A FUNERAL. RIKYUU WAS THE FIRST TO EMPHASIZE SEVERAL KEY ASPECTS OF THE CEREMONY, INCLUDING RUSTIC SIMPLICITY, DIRECTNESS OF APPROACH AND HONESTY OF SELF. JAPANESE TEA CEREMONIES ARE DEEPLY ROOTED IN ZEN BUDDHISM.

### PAGE 4:

#### UZANNU'S NAME GUESSING GAME NAMES:

愛伝帝亭欠落 - IDENTETEI MISSINGU (KETSURAKU) - MISSING IDENTITY

門喜亭犯千 - MONKITEI PANCHI - MONKEY PUNCH AND MONTY PYTHON

勝亭二階蔵 - KATEI NIKAIZOU - KATTE NI KAIZOU

喜木亭小愛 - KIMOKITEI KOAI - GROSS AND DISGUSTING

名俱津亭星 - NAGUTEI HOSHI - I WANT TO PUNCH HER

舞麗素亭通 - PURESUTEI SHUNTSUU - PLAYSTATION 2

祖家名 - SOKKENAI - BLUNT, ANNOYING

IF YOU'RE WONDERING WHY MOST OF THESE NAMES, AS WELL AS ALL THE MAIN GIRL'S NAMES HAVE THE SYLLABLE "TEI" IN THEM, IT COMES FROM THE KANJI 亭, WHICH IS THE KANJI FOR THEATRE OR MUSIC HALL, AND DENOTES THAT THE NAME IS A STAGE NAME, AND NOT A REAL NAME.

### PAGE 5:

#### "WHO DOES SHE THINK SHE IS? KINPACHI?"

MAKING KIDS RAISE THEIR HANDS BY PLAYING A GAME OF ROCK, PAPER, SCISSORS IS FROM MANIAC AGE AND NOT KINPACHI-SENSEI. EITHER GAN OR KUMETA MADE A MISTAKE HERE.

### PAGE 6:

#### UZATTEI UZANNU CV: SHIN\*\*\*\* \*\*\*\*KO

宇座亭 ウザンヌ (UZATTEI UZANNU)

UZANNU'S NAME IS DERIVED FROM THE JAPANESE WORD ウザい (UZAI) WHICH MEAN ANNOYING, LOUD, BOISTEROUS ETC.

SHINTANI RYOUKO IS A VOICE ACTRESS, PERHAPS BEST KNOWN FOR PLAYING HITOU NAMI IN SAYONARA ZETSUBOU SENSEI AND SAE IN HIOMARI SKETCH.

AMUSINGLY SHE ACTUALLY VOICED UZANNU IN THE ANIME ADAPTATION OF JOSHIRAKU.



PAGE 8:  
ONCE IS ENOUGH!:  
CIRQUE DU SOLEIL.  
FAMOUS FRENCH CIRCUS ACT

### "THE ROAD" BY THE TRA BRYU

THE TRA BRYU ARE A JAPANESE ROCK BAND, AND HAVE REMIXED AND RELEASED ONE OF THEIR SONGS "THE ROAD" 13 TIMES, WITH AN ADDITIONAL 2 SPIN-OFF SONGS. IF YOU WERE TO LISTEN TO ALL THE VERSIONS BACK TO BACK, IT WOULD TAKE OVER AN HOUR.

### DEFENDANT DRESS CHANGE.

REFERENCE TO KANAE KIJIMA (THE KONKATSU KILLER). KANAE WAS A JAPANESE SERIAL KILLER WHO TRAWLED THE INTERNET LOOKING FOR LONELY MEN, ASKED THEM FOR MONEY AND THEN MURDERED THEM SO THAT SHE WOULDN'T HAVE TO PAY IT BACK. AT THE FIRST DAY OF HER TRIAL FOR THESE MURDERS, SHE CHANGED HER DRESS BETWEEN THE MORNING COURT SESSION, AND THE AFTERNOON COURT SESSION, WHICH CAUSED OUTRAGE IN THE JAPANESE MEDIA AS A SIGN OF HER NOT RESPECTING THE TRIAL PROCESS. SHE WAS LATER SENTENCED TO DEATH.

### WBC - JAPAN VS. KOREA BATTLE.

WORLD BASEBALL CLASSIC'S SERIES OF JAPAN VS. KOREA GAMES. CRITICIZED FOR BEING EFFECTIVELY BEING A SERIES OF NEAR IDENTICAL GAMES.

### ASIA CUP BAHRAIN MATCHES.

JAPAN FREQUENTLY FALTERS AGAINST BAHRAIN IN FOOTBALL MATCHES, DESPITE BEING THE VASTLY SUPERIOR TEAM.

### MOVIES ABOUT HAYABUSA.

HAYABUSA WAS A JAPANESE SPACE PROBE SENT TO EXPLORE A NEARBY ASTEROID. THE STORY OF THE HAYABUSA HAS SPAWNED 3 BIG BUDGET JAPANESE MOVIES.

### AMERICAN CANDY.

THE JAPANESE ARE FREQUENTLY OFF-PUT BY HOW SWEET AMERICAN CANDY IS, AS WELL AS HOW BIG THE PORTIONS ARE.

### HOLLYWOOD VERSIONS OF DRAGONBALL AND GODZILLA.

DRAGONBALL (2009) AND GODZILLA (1998) ARE OFTEN SLATED AS TERRIBLE MOVIES.

### CARBONATED SOY DRINKS.

REFERENCE TO DRINK "SOYSH" WHICH, TO PUT IT MILDLY, IS AN "ACQUIRED TASTE".

### KOKI MITANI'S SAZAE-SAN EPISODES.

ILL-RECEIVED SAZAE-SAN EPISODES THAT FEATURED THE FAMILY'S 3 YEAR OLD SON HAVING A DREAM ABOUT ATHLETES CHEATING AT THE OLYMPICS.

### OLIVE OIL.

REFERENCE TO A JAPAN TELEVISION VARIETY SHOW CALLED "ZIP!" AND IN PARTICULAR A SEGMENT CALLED "MOCO'S KITCHEN CORNER" FEATURING TV CHEF HAYAMI MOKOMICHI WHO APPARENTLY LIKES TO OVERUSE OLIVE OIL IN HIS COOKING TO THE POINT OF RUINING THE MEAL.

### PAGE 10:

"I'LL RUIN YOU FASTER THAN OUR CURRENT GOVERNMENT RUINED THE ENTIRE COUNTRY!"

REFERENCE TO KUMETA'S FAVOURITE POLITICAL PUNCHING BAGS, KAN NAOTO, HATOYAMA YUKIO AND THE DEMOCRATIC PARTY OF JAPAN.



PAGE 10 CONT:  
"THERE ARE TOO MANY CHARACTERS WHO DESTROY THE BALANCE AFTER APPEARING ONLY ONCE!"  
THE ASSISTANT WHO TRICKED NAKAI-SAN.  
REFERENCE TO BAKUMON CHARACTERS NATSUMI KATO AND TAKURO NAKAI.

TWO-MIX IN GREAT DETECTIVE CONAN.  
TAKAYAMA MINAMI VOICES CONAN, AND HAS APPEARED AS HERSELF IN THE SHOW AS A MEMBER OF VOCAL GROUP TWO-MIX.

FUKUYAMA IN DORAEMON.  
SINGER-SONGWRITER FUKUYAMA MASAHAIRU VOICES A CHARACTER CALLED FUKUYAMA MASAAKI.

CAPTAIN SAWADA.  
CHARACTER FROM STREET FIGHTER: THE MOVIE, WHOSE GAME INCARNATION IS WILDLY DIFFERENT FROM HOW HE WAS IN THE MOVIE.

BIG DADDY'S NEW WIFE.  
REFERENCE TO TV ASAHI PROGRAM BIG DADDY.

GREECE IN THE EUROZONE.  
GREECE'S FINANCIAL TROUBLES HAVE CAUSED A GREAT DEAL OF STRAIN BETWEEN MEMBERS OF THE EUROPEAN UNION.

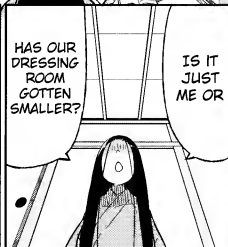
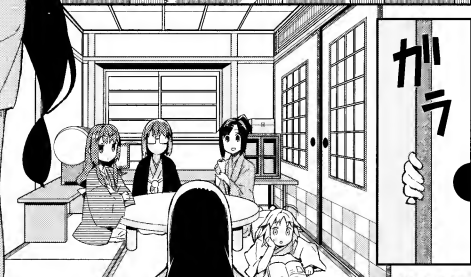
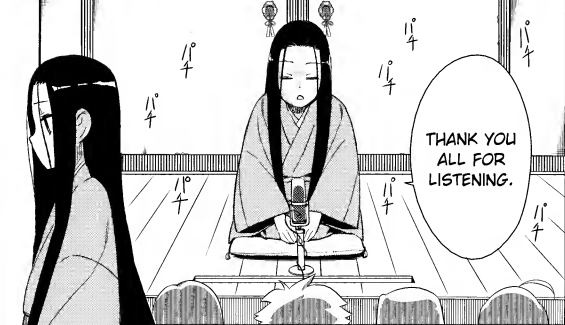
THAT ONE KOREAN IN HIKARI NO GO.  
REFERENCE TO CHARACTER KO YONG HA, AND RUMOURS OF HIKARI NO GO'S AUTHOR YUMI HOTTA GIVING IN TO PRESSURE FROM KOREAN FANS.

PAGE 11:  
"THEN FROM NEXT MONTH MY MANGA, "UZANNI-CHAN" (SPEECHBUBBLE GUY - SEO KOUJI) CAN FINALLY BEGIN!"

SEO KOUJI IS A MANGAKA OF SUCH WORKS AS "A TOWN WHERE YOU LIVE", "LOVEPLUS RINKO DAYS" AND "FUKUKA".  
SPEECHBUBBLE GUY - A GAG IN KATTE NI KAIZOU, AND KUMETA'S SELF-DEPRECATING WAY OF REFERRING TO HIMSELF OUTSIDE OF HIS MANGA.

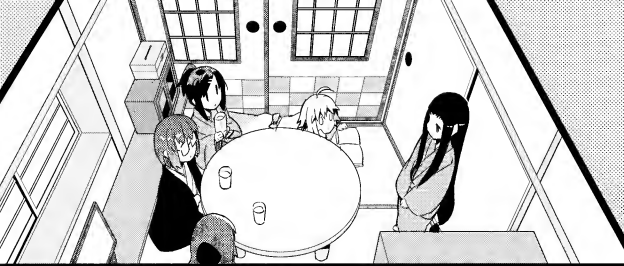
"THE EXILE METHOD!"  
EXILE IS A VOCAL AND DANCE GROUP. OVER THE YEARS THE MEMBER COUNT HAS MORE THAN DOUBLED.





Chapter 34  
Toilet Twinkle Princess Swindle





WHAT  
KIND OF  
VOICE?

EH?

HEY,  
JUST  
THEN...  
DID YOU  
HEAR A  
VOICE?



I THINK  
WE SHOULD  
ALL DO  
SOME VOCAL  
EXERCISES  
TO KEEP  
OUR VOICES  
IN TIP-TOP  
CONDITION!

AH!  
SPEAKING  
OF VOICES,  
WE HAVE  
TO TALK  
FOR A  
LIVING,  
RIGHT?

A-AN  
OLD  
WOMAN?

IT KINDA  
SOUNDED  
LIKE AN  
OLD WOMAN  
OR SOME-  
THING...

IN FACT,  
THERE MIGHT  
EVEN BE  
SOME PEOPLE  
OUT THERE  
WHO ONLY  
LIKE US FOR  
OUR VOICE.

KIGU IS  
RIGHT,  
OUR  
VOICES  
ARE VERY  
IMPOR-  
TANT.

VOCAL  
EXERCISES?  
NOW?  
REALLY?

WHAT DO  
YOU THINK  
THIS IS?  
SOME  
KIND OF  
ANIME?

USING OUR  
VOICES TO  
ATTRACT  
GUESTS?

WE  
HAVE TO  
TRAIN  
AND  
PRACTISE!

A  
VOICE  
LIKE  
HANA-  
ZAWA'S  
FROM  
SAZAE-  
SAN.

YOU  
KNOW,  
ANIME  
VOICES.

ANIME  
VOICES?

THAT WAY  
WE CAN  
ALLURE  
EVEN MORE  
GUESTS  
WITH OUR  
BEAUTIFUL  
VOICES!



HMM... WELL IS THERE A KIND OF VOICE THAT EVERYONE LIKES?

YEAH, BUT SOME PEOPLE DON'T REALLY LIKE ANIME VOICES.

# $\frac{1}{f}$ NOISE

YEAH, JUST SOUNDING PRETTY IS NO GOOD, A VOICE NEEDS TO HAVE A UNIQUE EDGE.

NOISE?

SO-CALLED *PINK NOISE*.

IT IS SAID THAT THE MOST ALLURING VOICES CONTAIN A LITTLE  $\frac{1}{f}$  NOISE.

SO IT'S KINDA LIKE HOW GIRLS LIKE GUYS WHO ARE BOTH CUTE AND FUNNY, INSTEAD OF JUST BORING AND HANDSOME, RIGHT?

IF A VOICE DOESN'T HAVE ANY PINK NOISE, THEN IT WON'T ATTRACT ANYONE, NO MATTER HOW BEAUTIFUL IT SOUNDS!

THERE'S ALWAYS ONE CRAPPY MANGA!

OR IN A MANGA MAGAZINE,

THERE'S ALWAYS ONE IMPERFECT MEMBER.

OR IN AN IDOL GROUP,

THERE'S ALWAYS ONE WEIRD RIDE.

IT'S LIKE HOW AT THEME PARKS,

- Fuji Television Pink Noise Announcer
- That one channel that broadcasts anime while the others cover breaking news.
- The K-ON! figures at convenience stores that nobody buys
- Sanganbashi Station
- 1000 Yen - Pink Noise - 5000 Yen
- The Pink Line on the soccer uniform
- Joshiraku's Previous Chapter.

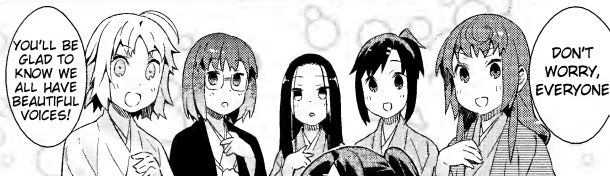


MAYBE!



IT IS.

IS PINK NOISE REALLY NECESSARY?



YOU'LL BE GLAD TO KNOW WE ALL HAVE BEAUTIFUL VOICES!

DON'T WORRY, EVERYONE

CONNECTED TO A LOUD-SPEAKER OUTSIDE THE THEATRE...

THIS MIC HERE IS

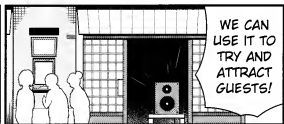


BUT IT MIGHT BE EVEN BETTER FOR US TO ADD SOME PINK NOISE!

WILL SHOW US HOW MANY WE MANAGE TO PULL IN!



AND THIS COUNTER ON THE WALL,



WE CAN USE IT TO TRY AND ATTRACT GUESTS!

PLEASE STOP BY AND PAY US A VISIT!

WELCOME! WELCOME!

USE YOUR BEST VOICE!

OK, FIRST OFF LET'S TRY AND ATTRACT GUESTS LIKE NORMAL.



ONE OF US  
NEEDS TO  
ADD SOME  
PINK NOISE  
INTO THE  
MIX!

OUR MOST  
BEAUTIFUL  
VOICES  
WERE NO  
GOOD!

I  
KNEW  
IT!

O-OH.

002

HUSKY

Pretty

Pretty

Pretty

Pretty

Y-YEAH,  
I GUESS  
I AM!

I'M PER-  
FECT?

YOU'RE PERFECT  
AT BEING  
IMPERFECT!

WHY  
ME!?

YOU  
WANT ME  
TO PUT ON  
A ROUGH,  
HUSKY  
VOICE,  
LIKE THE  
VENDERS  
IN AMEYA  
YOKOCHO!

AHH, NOW  
I GET  
IT!

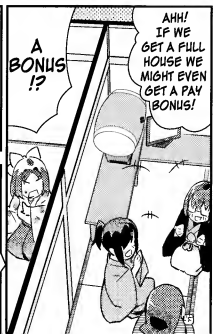
IT JUST  
STANDS  
FOR  
"HUSKY  
VOICE".

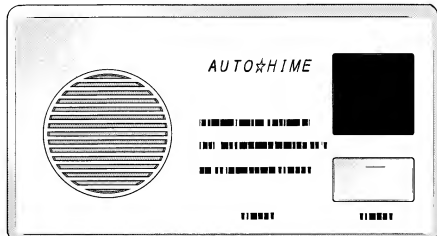
HEYYY...  
BUT WHAT'S  
WITH THE  
"HUSKY"?

WELCOME!  
COME  
ON IN!

WELCOME!  
COME  
ON IN!!

RIGHT  
EVERYONE,  
GET INTO  
YOUR  
ROLES!  
LET'S GIVE  
THIS A TRY!





IF I  
STICK  
THESE  
UNDER  
THEIR  
KIMONO...

MAYBE I  
CAN USE  
IT TO MY  
ADVAN-  
TAGE...

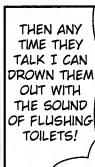


THIS LITTLE  
MACHINE PLAYS  
THE SOUND OF  
A TOILET FLUSHING  
SO NO-ONE CAN  
HEAR YOU WHEN  
YOU PEE...



LET'S  
FILL  
EVERY  
SINGLE  
SEAT!

ALL  
RIGHT!  
LET'S  
GO  
AGAIN!



THEN ANY  
TIME THEY  
TALK I CAN  
DROWN THEM  
OUT WITH  
THE SOUND  
OF FLUSHING  
TOILETS!

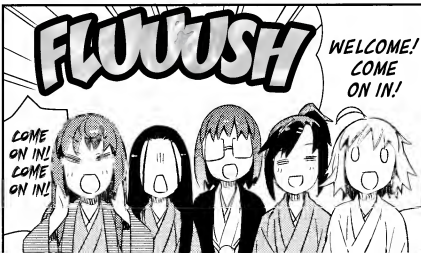


AND IF  
I ADD A  
SWITCH  
LIKE  
THIS...



WHAT?

EH?



**FLUSH**

WELCOME!  
COME  
ON IN!

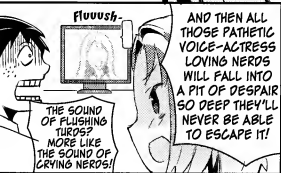
COME  
ON IN!  
COME  
ON IN!



ARGH, THE GUESTS ARE LEAVING!



YES!  
SUCCESS!!



Fluuvush-

AND THEN ALL THOSE PATHETIC VOICE-ACTRESS LOVING NERDS WILL FALL INTO A PIT OF DESPAIR SO DEEP THEY'LL NEVER BE ABLE TO ESCAPE IT!

SOMEDAY I'LL ATTACH ONE OF THESE TO EVERY ANIME VOICE-ACTRESS IN THE WORLD...

ALL THOSE WHO CAUSE THE WORLD TO FAWN AT THEIR FEET WITH THEIR PRETTY VOICES NEED TO BE DESTROYED!



THESE GUESTS ARE DIFFERENT TO THE ONES WE HAD BEFORE.



HUH? THE COUNTER'S GOING BACK UP AGAIN!



WHY DOES IT SOUND LIKE RUSHING WATER WHENEVER WE SPEAK?

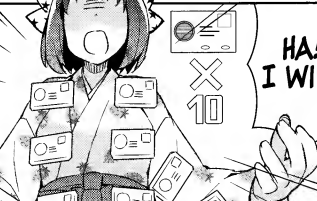


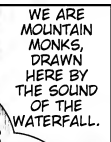
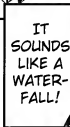
I THINK I'VE GOT IT!

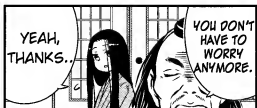
W-W-WHAT?!











# TRANSLATOR'S NOTES

## TOILET TWINKLE PRINCESS SWINDLE

THE TITLE (音姫かたり - OTOHIME KATARI) IS A REFERENCE TO RAKUGO STORY HIME KATARI (PRINCESS SWINDLE). THE STORY REVOLVES AROUND THE DAUGHTER OF A LOCAL WARLORD AND HER GUARDIAN SAMURAI, WHO ARRIVE IN DISGUISE AT A NEARBY TOWN TO PAY A VISIT TO THE SHRINE. WHILE THERE, THE GIRL FAINTS AND HER COMPANION PANICS AND RUNS TO THE NEAREST DOCTOR. WHILE RECEIVING TREATMENT, THE GIRL SAYS THAT SHE HAS A DEEP PAIN IN HER CHEST, AND WHEN THE DOCTOR TOUCHES IT TO INSPECT THE PROBLEM, SHE LETS OUT A LOUD, PIERCING SCREAM. THIS ALERTS THE SAMURAI WHO COMES BARGING IN AND STARTS THREATENING THE DOCTOR, AS THE GIRL CLAIMS THAT SHE WAS SEXUALLY HARASSED. THE DOCTOR STARTS PANICKING AND APOLOGIZING, AND THE GIRL TELLS HIM THAT IF HE PAYS UP, SHE'LL LEAVE QUIETLY WITHOUT TELLING ANYONE. HE PAYS, AND THE GIRL SUDDENLY SPRINGS UP AND REMARKS TO THE DOCTOR THAT HE SHOULDN'T ACCEPT INVITATIONS FROM STRANGERS, AND RUNS AWAY.

MANY JAPANESE WOMEN ARE/WERE EMBARRASSED BY THE IDEA OF BEING HEARD BY OTHERS WHILST URINATING AT A PUBLIC BATHROOM. TO COUNTER THIS, WOMEN TOOK TO CONTINUALLY FLUSHING THE TOILET TO MASK THE SOUND, WHICH WASTED A LOT OF WATER. AN OTOHIME IS A DEVICE FITTED TO THE WALL OF PUBLIC BATHROOMS IN JAPAN THAT EMITS A LOUD FLUSHING SOUND OR MELODY WHEN A BUTTON IS PRESSED, THUS SAVING WATER AND ALLOWING THE USER TO PEACE PISSEFULLY.

CHAPTER FIRST PUBLISHED 9TH MAY 2012.

### PAGE 3:

"A VOICE LIKE HANAZAWA'S FROM SAZAE-SAN."

REFERRING TO KEIKO YAMAMOTO'S TOMBOYISH PORTRAYAL OF HANAZAWA.

### PAGE 4:

1/F NOISE

FROM RIGHT TO LEFT:

HIKARU UTADA (SINGER)

HIBARI MISORA (SINGER)

LEO MORIMOTO (VOICE ACTOR)

AKIHIRO MIWA (SINGER AND VOICE ACTOR)

KAELA KIMURA (SINGER AND TV PRESENTER)

THE LAST ONE BOTH THE KUMETAN WIKI AND I DON'T KNOW.



### "SO-CALLED PINK NOISE"

WHILE I'M NOT KNOWLEDGEABLE ENOUGH ABOUT PINK NOISE TO PROVIDE A GOOD TECHNICAL DEFINITION (FOR THAT USE [EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/PINK\\_NOISE](https://en.wikipedia.org/wiki/Pink_noise)), I CAN TELL YOU THAT PINK NOISE IS OFTEN USED AS A MARKETING GIMMICK IN JAPAN, WITH THE EXPLANATION THAT IT HAS HIDDEN AND POWERFUL HEALING ABILITIES, DUE TO ITS SIMILARITY IN SOUND TO RUSHING WATER.

### PAGE 5:

"IS PINK NOISE REALLY NECESSARY?" "IT IS!"

FUJI TELEVISION PINK NOISE ANNOUNCER

MAASA TAKAHASHI

THAT ONE CHANNEL THAT BROADCASTS ANIME WHILE THE OTHERS COVER BREAKING NEWS  
TOKYO TV

THE K-ON! FIGURES AT CONVENIENCE STORES THAT NOBODY BUYS.

K-ON! AND LAWSON CONVENIENCE STORES HAD A PROMOTIONAL COLLABORATION, WHERE THE K-ON GIRLS APPEARED IN ADVERTISEMENT MATERIAL, AND LAWSON SOLD EXCLUSIVE K-ON RELATED MERCHANDISE.

THE STORES WOULD VERY QUICKLY SELL OUT OF YUI, MIO AND AZUYAN MERCHANDISE, WHEREAS RITSU AND MUGI MERCH DIDN'T REALLY SELL. AFTER BEING NOTICED ON JAPANESE IMAGEBOARDS, RITSU AND MUGI FANS WENT OUT EN MASSE TO BUY THE UNSOLD MERCHANDISE SO THAT THEIR FAVOURITE GIRLS WOULDN'T BE LEFT ALL ALONE IN THE STORE.

**PAGE 5 LIST CONT:**  
**SANGHUBASHI STATION.**

A TRAIN STATION THAT DUE TO ITS CLOSE PROXIMITY TO ANOTHER, BIGGER TRAIN STATION 10 MINUTES AWAY BARELY GETS ANY CUSTOMERS.

**1000 YEN NOTE - PINK NOISE - 5000 YEN NOTE.**

REFERENCE TO JAPAN'S 2000 YEN NOTE THAT WAS INTRODUCED IN THE YEAR 2000, BUT DUE TO NO VENDING MACHINES ACCEPTING IT, AND NO ATM VENDING IT, AS WELL AS A JAPANESE CULTURAL QUIRK THAT SEES THAT THE POPULATION TENDS TO PREFER ODD NUMBERS TO EVEN NUMBERS, THE NOTE FLOUNDERED AND WAS PULLED FROM CIRCULATION.

**THE PINK LINE ON THE SOCCER UNIFORM.**

THE 2012 UNIFORM IN PARTICULAR. IT'S A NORMAL BLUE UNIFORM WITH A PINK LINE RUNNING DOWN IT. PEOPLE REALLY HATE IT.

**JOSHIRAKU'S PREVIOUS CHAPTER.**

KUMETA POKING FUN AT HIMSELF FOR INTRODUCING A NEW CHARACTER, WHICH IS MOST OFTEN ONLY DONE WHEN THE SHOW/MANGA ETC. IS LOSING STEAM.

**PAGE 6:**

"YOU WANT ME TO PUT ON A ROUGH, HUSKY VOICE, LIKE THE VENDERS IN AMEYA YOKOCHO, RIGHT?"

AMEYA-YOKOCHO IS AN OPEN-AIR MARKET IN THE TAITO WARD OF TOKYO, JAPAN.

THE SHOPS AND STALLS THERE ARE FAMOUS FOR HIRING GRAVELLY-VOICED ANNOUNCERS.

**PAGE 7:**

"YOU KNOW, WITH THAT VOICE, MARI-SAN COULD... TRICK SOMEONE OVER THE PHONE, OR SHATTER GLASS!"

TRICK OVER PHONE:

GREAT DETECTIVE CONAN REFERENCE, PARTICULARLY HIS VOICE CHANGER BOW-TIE.

SHATTER GLASS:

REFERENCE TO DORAEMON CHARACTER GIAN, WHO'S SINGING VOICE SHATTERS GLASS.

**PAGE 9:**

"THE SOUND OF FLUSHING TURDS? MORE LIKE THE SOUND OF CRYING NERDS!"

THIS IS A BIT OF WORDPLAY INVOLVING "OTOHIME" (TOILET SOUND MACHINE) AND, "OTA-HIMEI" (OTAKU SCREAMS).

**PAGE 11:**

"WE ARE MOUNTAIN MONKS, WE WERE DRAWN HERE BY THE SOUND OF THE WATERFALL"

REFERENCE TO YAMABUSHI, THE NAME GIVEN TO THOSE WHO FOLLOW THE SHUGENDO RELIGION, A BRANCH OF TAOISM, WHICH POSITS THAT TRUE ENLIGHTENMENT IS ACHIEVED THROUGH UNDERSTANDING THE CONNECTION BETWEEN HUMANITY AND NATURE. THE YAMABUSHI LIVE ISOLATED LIVES UP IN THE MOUNTAINS AND TRY TO LIVE AS CONNECTED TO NATURE AS POSSIBLE. THE YAMABUSHI SHOWN HERE WISH TO CONNECT WITH THE "WATERFALL" WHICH MEANS SITTING INSIDE THE WATER AS IT FALLS ON THEM, ALLOWING THEM TO CUT OUT ANY AND ALL EXTERNAL NOISE AND INFLUENCE, SO THAT THE MONK MAY CONCENTRATE ON ACHIEVING TRUE ENLIGHTENMENT.

**PAGE 12:**

"FROM THAT POINT FORWARD, UZANNU WAS KNOWN AS GODDESS OF THE TOILET"

REFERENCE TO SONG "TOILET NO KAMISAMA" (GOD IN THE TOILET), A BALLAD BY KANA UEMURA, BASED ON A STORY HER GRANDMOTHER TOLD HER ABOUT A GODDESS THAT LIVED IN THEIR TOILET, AND THAT IF SHE KEPT THE TOILET CLEAN, THEN THE GODDESS WOULD VISIT HER. THE SONG WAS A MASSIVE SMASH HIT THAT GARNERED A WHOLE PILE OF AWARDS.







KYO  
KYO  
KYO-  
OO!

HYA-  
HAAA!



ARGH!



YOU'RE ALL  
ACTING LIKE  
A BUNCH OF  
WASTELANDERS  
IN HERE TOO!

WHAT  
THE HELL  
ARE YOU  
DOING!?



OH IT'S  
MORE  
THAN  
THAT...

LAW-  
LESS?

THIS ISN'T  
JUST SOME  
LAWLESS  
BARBARIAN  
CAMP YOU  
KNOW!

HAS NO ONE  
IN CHARGE!  
WE HAVE  
NO LEADER  
ANYMORE!

RIGHT  
NOW,  
THIS  
MANGA..

WE HAVE  
NO ONE  
TO LEAD US  
UNTIL A NEW  
EDITOR IS  
FOUND.

Miura Toshihiro moved to Young Magazine  
Shioda-san moved to Evening Magazine

DUE  
TO STAFF  
CHANGES AT  
KODANSHA,  
BOTH OF OUR  
EDITORS ARE  
GONE.

HOLD  
IT.

HEH...  
WHY DON'T  
YOU GET  
NAKED  
WITH US?

WE'RE  
COMPLETELY  
FREE!  
NO LAWS,  
NO ORDER AND  
NO PUBLISHING  
RESTRICTIONS!

ARGH!  
PLEASE  
FORGIVE ME,  
BEAUTY-  
SAMA!

I WON'T  
ALLOW ANY  
OF THIS  
LEWD AND  
INDECENT  
BEHAVIOUR  
IN MY  
TERRITORY.

WE CAN SHOW  
OUR BOOBS!  
WE CAN SHOW  
OUR ASSES!  
AND NO ONE  
CAN STOP US!





BUT IN  
A PLACE  
LIKE THIS,  
THEY'RE  
SURE  
TO BE  
USEFUL...

I DIDN'T  
THINK THAT  
THESE ECLIPSE  
GLASSES  
WOULD COME  
IN HANDY AGAIN  
SO SOON.



WELL  
IT'S THE  
TRUTH!

I DO,  
DON'T  
I?



YOU  
LOOK  
EVIL!



STOP!

THE  
STRONG  
MUST  
CRUSH  
THE WEAK  
AND BRING  
JUSTICE  
WHEREVER  
THEY GO!



IN THIS  
AGE OF  
LAWLESSNESS,  
ONLY SHEER  
POWER CAN  
PREVAIL!



WHAT DID  
YOU EXPECT?  
SHE CAN'T SEE  
A DAMN THING  
OUT OF THOSE...

BEAUTY-  
SAMA  
IS OUT  
FOR THE  
COUNT!

SO  
THAT  
MEANS...

BEAUTY-  
SAMA  
HAS BEEN  
DEFEATED!

I SHOULD'VE  
BOUGHT  
BETTER  
GLASSES!

DAMN  
IT!

IT'D BE LIKE  
BEING THE  
BOSS OF  
A MOUNTAIN  
FULL OF  
MONKEYS!

ME!?  
NEVER!

NEW  
HEAD!

YOU'RE  
OUR...

THE  
WORLD  
BEGAN  
A SLOW  
DESCENT  
INTO  
CHAOS AND  
MADNESS.

WITH NO  
LEADER,  
AND NO  
WAY TO  
DECIDE  
A NEW  
ONE,

AGAIN...  
WE HAVE  
NO ONE  
TO LEAD  
US.

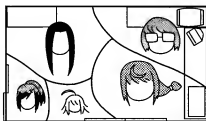
SHE  
REFUSED  
TO TAKE  
THE  
CROWN!

World  
Order has  
long since  
collapsed..

ヒョオオオオ  
Whooooooooooooosh

It is 2012 AD.  
A staff-change  
polar shift has rid  
the world of all  
leaders.

But as  
tensions dropped,  
an uneasy balance  
began to form.



This age of bitter  
Warlord Rivalries  
brought The World  
to the brink of  
an all-out war.

BECAUSE  
IT'S A LIKE  
FORM OF  
CONTROL!

WHAT!?!  
WHY?

MAYBE  
WE'RE  
GOING A  
LITTLE  
OVER-  
BOARD.

ALL THIS  
TALK OF  
TRYING TO  
FIND A NEW  
LEADER...

WE  
SHOULDN'T  
LET THEM  
RULE OVER  
OUR ENTIRE  
LIVES LIKE  
THIS.

HMM,  
MAYBE  
YOU'RE  
RIGHT,  
A LEADER  
MIGHT HOLD  
GREAT  
POWER BUT,

BUT  
THEN...  
WHAT  
LEVEL OF  
LEADER-  
SHIP  
IS OK?

I DON'T  
WANT TO  
HEAR ANY  
MORE TALK  
ABOUT  
LEADERS!

IT'S  
SELF-  
IMPOSED  
CONTROL!

TRYING TO  
FIND A LEADER  
LIKE THIS...  
ISN'T IT JUST  
LIKE CREATING  
SOME ALMIGHTY  
BEING IN OUR  
HEADS JUST  
TO RULE OVER  
US!?



THEN WE  
SHOULD BE  
ABLE TO  
RUN THINGS  
SMOOTHLY.

IF WE  
WERE TO  
BECOME  
LIKE HOTEL  
MANAGERS  
OR GOLF-  
COURSE  
MANAGERS



THEY  
HAVE NO  
CONTROL  
OVER  
ANYTHING!

HOTEL  
MANAGERS  
HAVE TO  
BOW THEIR  
HEADS  
TO THE  
GUESTS!



THEN WOULDN'T  
THE GUESTS BE  
THE ONES WHO'D  
HAVE TO ACT  
POLITE AND  
SUBSERVIENT  
TO THEM?!

IF A  
HOTEL  
MANAGER  
WAS  
REALLY IN  
CHARGE OF  
EVERYTHING,

OF  
COURSE  
!

UH...



UGH.

THE OWNERS  
OF THOSE  
PLACES DO  
SCARE THE  
CRAP OUT  
OF THEIR  
GUESTS  
WITH THEIR  
CONSTANT  
BRAGGING.

IT'S THE  
MANAGERS  
OF DODGY  
LODGING  
HOUSES  
WHO HAVE  
MORE  
POWER?

SO  
WHAT YOU  
MEAN IS,  
INSTEAD  
OF HOTEL  
MANAGERS,



THE WAY THEY  
TREAT RETIRED  
MEMBERS  
DOESN'T REALLY  
GIVE A FEELING  
OF LEADERSHIP,  
THOUGH.

TO MANAGE  
ALL THOSE  
GIRLS THEY'D  
HAVE TO HAVE  
A LOT OF  
POWER,  
RIGHT?

WHAT  
ABOUT THE  
MANAGERS  
OF AKB48?



I MEAN,  
IT'S NOT  
LIKE THEY  
OPEN A  
TRAPDOOR,



A  
CAPE...



WELL IF YOU  
THINK OF IT  
THAT WAY,  
IT'S KINDA  
HARD TO FIND A  
MANAGER THAT  
HAS ANY REAL  
POWER  
AT ALL!



THERE'D  
BE NO  
DOUBT  
AT ALL  
THAT THEY  
WERE THE  
ONE IN  
CHARGE!



IF A  
HOTEL  
MANAGER  
WORE A  
CAPE...

OF  
COURSE!  
A CAPE!



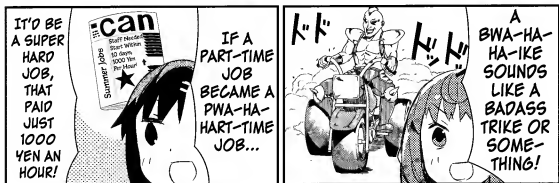
WHAT  
DO YOU  
MEAN?

YOU KNOW,  
THAT  
"BWA-HA-HA"  
KIND OF  
LAUGHTER,  
THEN THEY  
COULD MIX  
IT IN WITH  
WORDS TO  
MAKE THEM  
SOUND  
EXTRA  
EVIL!



THEY'D  
NEED  
THAT  
CLASSIC  
EVIL  
LAUGH.

AND  
AFTER  
THAT,  
THERE'S  
THE  
VOICE.



- Bwa-ha-handai would make nothing except Big Zam gunpla models
- Bwa-ha-hakusho Mondai would have 3 members
- Mwa-ha-hid twenties would mean 38 instead of 25
- The World Fair Pwa-ha-havillion would explode!
- A Bwa-ha-holin would have 20 strings!
- Giant Bwa-ha-haba would be 3 metres tall!
- Bwa-ha-haki the Grappler would never ever lose
- Bwa-ha-hatman would kill the Joker with one hand!
- Bwa-ha-hakuman chapters would be 200 pages long!



THEATRES  
DO HAVE  
MANAGERS,  
**STAGE  
MANAGERS!**

UM,  
S-SORRY  
TO BRING UP  
THE TOPIC OF  
MANAGERS  
AGAIN BUT,

WE'LL ALWAYS  
BE UNDER  
THE RULE OF  
SOME BOSSY  
DRAMA QUEEN!

YEAH.

AT LONG  
AS WE  
HAVE A  
STAGE  
MANAGER,

SHE'S  
RIGHT!

SH-

NO!

I'M NOT  
TAKING  
THEM  
OFF!

IF YOU  
TOOK OFF  
THOSE  
GLASSES  
YOU'D  
BE THE  
STRONGEST  
BY FAR.

IN THIS  
PLACE THE  
STRONG  
RULE OVER  
THE WEAK!

BUT RIGHT NOW  
WE'RE STILL  
STUCK IN THIS  
LAWLESS,  
LEADERLESS  
DRESSING ROOM.

I COULDN'T  
SEE THE  
DAMN  
ECLIPSE  
AT ALL!

BUT RIGHT  
BEFORE IT  
STARTED,  
CLOUDS  
FILLED THE  
ENTIRE SKY!

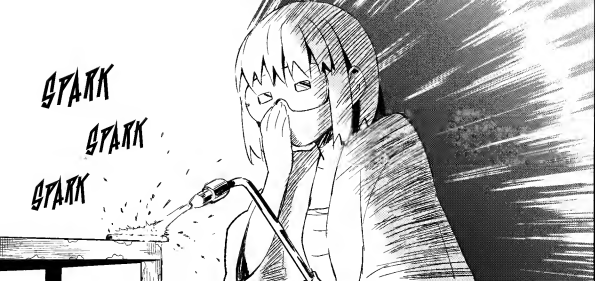
I PAID  
2000 YEN  
FOR THESE  
ECLIPSE  
GLASSES.

MAYBE  
WE  
DO....

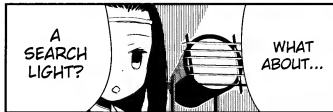
BRIGHT  
LIGHTS,  
HUH.

BUT WE  
DON'T HAVE  
A LIGHT  
THAT  
BRIGHT.

I WON'T  
TAKE THEM OFF  
UNTIL I GET  
MY MONEY'S  
WORTH OUT  
OF THEM!



IS THERE ANY OTHER LIGHT



WHAT ABOUT...





ばっ



ALL HER  
NAUGHTY BITS  
ARE HIDDEN,  
SO WE'RE NOT  
REALLY DOING  
ANYTHING  
WRONG...



AHH, THIS  
REALLY IS  
A LAWFLESS  
PLACE!



DID  
EVERYONE  
FORGET  
ABOUT  
ME?

# TRANSLATOR'S NOTES

## I NEED A LEADER

TITLE (TANTOU HOSHII) COMES FROM RAKUGO STORY 鼻ほしい (HANA HOSHII - I WANT A NOSE). THE STORY REVOLVES AROUND A YOUNG RONIN WHO DUE TO HIS PERSISTENT WOMANIZING, LOSES PART OF HIS NOSE. (SYPHILIS CAN CAUSE NOSE NECROSIS, BUT THIS WASN'T KNOWN BACK WHEN THIS STORY WAS WRITTEN). THE YOUNG RONIN IS DEVASTATED, AND IN FEAR OF LAUGHTER AND DERISION FROM HIS FRIENDS AND THE PEOPLE IN HIS VILLAGE, BEGINS TO WITHDRAW FROM SOCIETY. HIS WIFE SEES THIS, AND DEMANDS THAT HE TRAVEL TO ONE OF HIS RELATIVES IN ANOTHER TOWN TO RECUPERATE IN PEACE. ALONG THE WAY HE MEETS AN OLD WOMAN DRIVING A PACK OF HORSES, WHO IS ENTIRELY BALD. HE WALKS UP TO HER AND MAKES A SERIES OF BALD JOKES AND STARTS SINGING SONGS ABOUT HOW BALD SHE IS. SHE, IN RETALIATION, STARTS SINGING ABOUT HOW HE HAS NO NOSE, AND THAT SHE COULD ALWAYS BUY A WIG, BUT HE'LL HAVE NO NOSE FOREVER. THE YOUNG RONIN HURRIEDLY RUNS BACK TO HIS HORSE AND TRAVELS TO HIS DESTINATION, SULKING AND SILENT. CHAPTER FIRST PUBLISHED 8TH JUNE 2012.

## PAGE 3:

"ARGH! PLEASE FORGIVE ME, BEAUTY-SAMA!"

SAMA IS AN HONORIFIC RESERVED FOR THOSE IN A MUCH HIGHER RANK THAN YOURSELF, SUCH AS A QUEEN. "BEAUTY" COMES FROM GAN'S FIRST NAME, KURUBIYUTEI (COOL BEAUTY).

## PAGE 4:

"I DIDN'T THINK THAT THESE ECLIPSE GLASSES WOULD COME IN HANDY AGAIN SO SOON"

THE NEXT SOLAR ECLIPSE IN JAPAN OCCURS IN 2035.

## PAGE 8:

"IT'S NOT LIKE THEY OPEN A TRAPDOOR AND DUMP IDOLS INTO A SHARKPIT JUST FOR BAD BEHAVIOUR."

KIGU FALLING THROUGH THE TRAPDOOR IS A REFERENCE TO AKB48 IDOL ERENA ONO VOICING HER IN THE DRAMA COS.

## PAGE 9:

"BWA-HA-HA-IKE"

THERE'S BEEN A SLIGHT CHANGE TO THESE JOKES, DUE TO THE ORIGINAL BEING NONSENSICAL IN ENGLISH, HOWEVER I'VE TRIED TO KEEP THE ORIGINAL MEANING AS BEST I COULD.

RATHER THAN THESE WORDS STARTING WITH "BWA-HA-HA" ETC., IN THE ORIGINAL SCRIPT ALL THESE WORDS START WITH "BUA", THUS CHANGING "BIKE" TO "BUA-IKE" ETC.

THIS CHANGING THE FIRST SYLLABLE FROM "BA" TO "BUA" IS A KIND OF SPECIAL VERBAL TIC OF BAD GUYS IN MOVIES. ON THE PREVIOUS PAGE, KUKURU DOES MENTION EVIL "3-STAGE LAUGHTER", SO I COMBINED THAT PART OF THE JOKE WITH THE REST, AS I FELT THAT STUFF LIKE "BUART-TIME JOB" SOUNDED SILLY AND DIDN'T CONVEY THE MEANING THAT KUKURU WAS GOING FOR AT ALL.

## EVIL LAUGHTER LIST:

-BWA-HA-HANDAI WOULD MAKE NOTHING EXCEPT BIG ZAM GUNPLA MODELS.

BIG ZAM IS A MOBILE ARMOUR FROM THE GUNDAM SERIES.

-BWA-HA-HAKUSHO MONDAI WOULD HAVE 3 MEMBERS

BAKUSHO MONDAI IS A JAPANESE COMEDY DUO CONSISTING OF YUJI TANAKA AND HIKARI OTA.

-MWA-HA-HID TWENTIES WOULD MEAN 38 INSTEAD OF 25

VINGT-CING-ANS MEANS 25 IN FRENCH, AND IS THE TERM USED IN JAPANESE TO DENOTE REACHING THAT MILESTONE AGE.

-THE WORLD FAIR PWA-HA-HAVILLION WOULD EXPLODE!

EXPO '70, HELD IN OSAKA.

-GIANT BWA-HA-HABA WOULD BE 3 METRES TALL!

GIANT BABA WAS A JAPANESE PRO-WRESTLER.

-BWA-HA-HAKI THE GRAPPLER WOULD NEVER EVER LOSE

REFERENCE TO MANGA BAKI THE GRAPPLER, BY KEISUKE ITAGAKI

-BWA-HA-HAKUMAN CHAPTERS WOULD BE 200 PAGES LONG!

BAKUMAN, BY TSUGUMI OHBA



PAGE 10:  
"AS LONG AS WE HAVE A STAGE MANAGER, WE'LL ALWAYS BE UNDER THE RULE OF SOME BOSSY DRAMA QUEEN!"

THE WORD FOR STAGE/THEATRE MANAGER IN JAPANESE IS 席亭 (SEKITEI- LIT. SEAT THEATRE). A SEKITEI OFTEN DOES ALL THE WORK OF A STAGE MANAGER, SUCH AS ENSURING A PRODUCTION GOES SMOOTHLY, HIRING AND FIRING ACTORS AND DIRECTORS, AS WELL AS OTHER STAGE CREW, BUT A SEKITEI USUALLY ALSO OWNS THE THEATRE ITSELF AS WELL. THE WORD MARIU USES HERE IS 席帝 (STILL PRONOUNCED SEKITEI), BUT IT IS SPELT WITH THE KANJI FOR EMPEROR OR ROYALTY (帝) INSTEAD OF THE KANJI FOR THEATRE (亭), CHANGING THE MEANING TO "SEAT EMPEROR" OR "THEATRE QUEEN" ETC.

SINCE STAGE MANAGERS HAVE TO BE BOSSY AND DEMANDING IN ORDER TO MAKE SURE THINGS GO RIGHT, I THOUGHT "BOSSY DRAMA QUEEN" WAS FUN WAY TO TRANSLATE THAT PUN.

PAGE 11:  
"AH, I REMEMBER THIS" "PIKAAAA!"

PICTURE ON SCREEN IS THE ANIME VERSION OF POKEMON, AND IS A PERHAPS MORE SPECIFICALLY A REFERENCE TO EPISODE, "DENNO SENSHI PORYGON", WHICH INFAMOUSLY FEATURED A SEGMENT WITH BRIGHT, FLASHING LIGHTS THAT CAUSED SEIZURES IN CHILDREN ALL OVER JAPAN.





I  
WANTED  
TO PLAY  
IN THE  
POOL!

I JUST  
COULDN'T  
WAIT.

IT'S NOT  
LIKE WE  
COULD GO  
ANYWHERE  
ELSE, WE  
HAVE NO  
MONEY.

YEAH,  
BUT  
PUBLIC  
POOLS  
ARE ALL  
KINDA  
RUN-  
DOWN  
THESE  
DAYS.

A  
PUBLIC  
POOL?

COULDN'T  
WE HAVE  
GONE TO  
A PUBLIC  
POOL?  
THERE'S  
LOADS  
ALREADY  
OPEN.

WHY AREN'T  
THERE ANY  
POOLS THAT  
ARE JUST LIKE,  
ONE GRADE  
BETTER THAN  
A NORMAL  
PUBLIC  
POOL?

HMMM...

LET'S  
SEE...  
ONE  
GRADE  
BETTER  
THAN A  
PUBLIC  
POOL...

ONE  
GRADE  
BETTER  
THAN A  
PUBLIC  
POOL?

A PRO-  
CITIZEN  
POOL?

SO LIKE  
A POOL  
JUST FOR  
PROFESSIONAL  
PEOPLE,  
MAYBE?

I DON'T THINK  
A PRO-CITIZEN  
POOL WOULD BE  
A POOL YOU  
COULD SWIM IN.

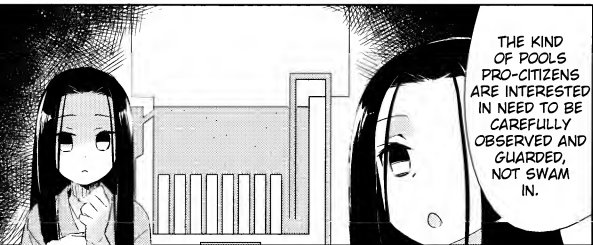
I CAN'T  
IMAGINE  
A POOL  
JUST FOR  
THEM...

"PRO-CITIZENS"?  
ISN'T THAT  
THE NAME  
CRAZY ACTIVIST  
GROUPS GIVE  
THEMSELVES?

FREE OUR POOLS!

Model  
Model  
Model

練  
直  
海



THE KIND  
OF POOLS  
PRO-CITIZENS  
ARE INTERESTED  
IN NEED TO BE  
CAREFULLY  
OBSERVED AND  
GUARDED,  
NOT SWAM  
IN.



THAT  
SOUNDS  
KINDA  
SCARY!

A PRO-  
CITIZEN  
GUARDED  
POOL...



THERE'S  
SO MANY  
DANGEROUS  
RODS THERE,  
JUST LYING  
UNDER THE  
WATER...

WELL,  
YOU'RE  
RIGHT,  
THEY ARE  
PRETTY  
UNSAFE.



EXCUSE  
ME?

D-DON'T  
BE SO  
DIRTY!!

RODS!?  
IN THE  
POOL!?



INSPECT  
RODS  
OUTSIDE  
OF THE  
POOL TOO?

D-DO  
THEY...

WHAT DO  
THEY DO?  
LINE THEM  
UP AND  
STARE AT  
THEM?

ARGH!

THEY  
CHECK EACH  
AND EVERY  
ONE VERY  
CAREFULLY!

OF  
COURSE!

M-MEN  
INSPECT  
THE RODS  
TOO?!!

WELL  
THERE'S  
SOME  
MEN, I  
GUESS.

THESE  
PRO-  
CITIZENS,  
ARE THEY  
MEN?

THEY  
HAVE  
TO KEEP  
THEM  
UNDER  
STRICT  
OBSERVATION...

WOW!  
THAT'S  
SUCH A  
BOLD WAY  
TO COME  
OUT OF  
THE  
CLOSET!

WELL OF  
COURSE  
THEY TELL  
PEOPLE  
WHAT  
THEY'RE  
DOING...

DOES  
SOCIETY KNOW  
ABOUT THIS?!  
HAVE THEY  
TOLD ANYONE  
WHAT THEY'RE  
DOING?!

IT WOULD  
BE A  
MASSIVE  
DISASTER!

IF THE  
RODS  
WERE  
EVER  
TO GO  
SOFT...



IT'S  
BAD!  
VERY,  
VERY  
BAD!

I-ISN'T THAT  
HOW THEY  
USUALLY  
ARE?  
WHAT'S  
WRONG  
WITH  
THAT?

IT WOULD  
BE JUST  
TERRIBLE!  
A HUGE  
CALAMITY!

IF THE RODS  
STOPPED BEING  
HARD AND  
WENT HOT AND  
FLOPPY INSTEAD,

ARE  
WAY  
TOO  
SCARY!  
I WON'T  
GO!

ANYWAY  
THESE  
PRO-  
CITIZEN  
POOLS

IF THE  
RODS WENT  
SOFT THERE  
PROBABLY  
WOULDN'T  
BE ANY  
FUCKING  
AT ALL...

IF THE  
RODS EVER  
WENT SOFT,  
THE PRO-  
CITIZENS  
WOULD GO  
FUCKING  
NUTS!

WHEN I  
WAS A KID  
I WOULD  
GO EVERY  
DAY.

I  
LOVE  
THEM.

EVERYONE  
LOVES  
POOLS!  
ESPECIALLY  
ELEMENTARY  
SCHOOLERS!

I WONDER  
WHY PEOPLE  
ARE SO  
FASCINATED  
BY POOLS...

IT'S  
NOT  
JUST  
KIDS..

WHY  
DO KIDS  
LOVE  
POOLS  
SO MUCH?





ADULTS LOVE THEM TOO, HAMADA SHOGO EVEN SANG A SONG ABOUT WANTING A POOL AS AN ADULT.



BUT THERE ARE LOADS OF PUBLIC POOLS, AND THEY'RE SO CHEAP TO USE.

KIDS ARE SENSITIVE, THEY CAN JUST SENSE THAT KIND OF THING.

POOLS GIVE OFF THE VIBE OF WEALTH AND OPULENCE.



BUT IT'S NOT LIKE THAT HERE..

AND IN THE MIDDLE EAST, POOLS ARE SEEN AS A STATUS SYMBOL OF THE POWERFUL AND WEALTHY.

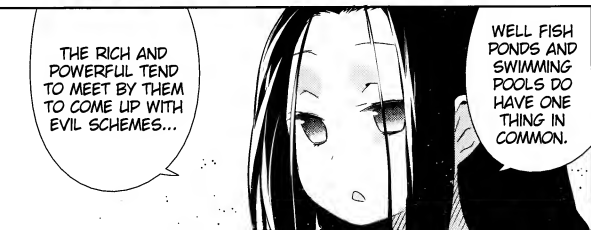
YEAH BUT IN AMERICA, RICH PEOPLE WITH GIANT HOUSES ALWAYS HAVE A POOL.



WHERE THEY KEEP THEIR ULTRA EXPENSIVE COLOURFUL KOI CARP.

FISH PONDS.

IN JAPAN, INSTEAD OF POOLS, THE RICH USUALLY HAVE



THE RICH AND POWERFUL TEND TO MEET BY THEM TO COME UP WITH EVIL SCHEMES...

WELL FISH PONDS AND SWIMMING POOLS DO HAVE ONE THING IN COMMON.



AND IT'S  
NOT JUST  
ANY EVIL,  
EITHER...

BUT OF  
COURSE.

DOES EVIL  
GATHER  
AROUND  
KIBAYASHI'S  
POOL AS  
WELL?

ARRGHHH!

IT'S AN EVIL  
SO POWERFUL  
AND STRONG  
IT COULD  
DESTROY  
THE ENTIRE  
EARTH!

THE END OF  
THE WORLD  
COULD ALL  
START FROM  
KIBAYASHI'S  
POOL!!

N-NO!  
THE MAYANS  
PREDICTED  
THAT THE  
WORLD WOULD  
COME TO AN  
END SOON!

WE  
WON'T  
BE ABLE  
TO DO  
THAT!

WE NEED  
TO FILL  
IT IN!!

TO SAVE  
HUMANITY  
FROM  
DESTRUCTION  
WE HAVE  
TO HURRY!

WE  
NEED TO  
DESTROY  
THAT  
POOL!

WOULD  
NEVER LET  
US DO IT!  
KIBAYASHI IS  
TOO SCARY  
TO DISOBEY!

THE  
EDITOR'S  
DEPART-  
MENT

DO THEY  
WANT THE  
WORLD TO  
END!?

IS THE  
EDITOR'S  
DEPARTMENT  
CRAZY?!

OF  
COURSE,  
I THINK I  
READ IT  
SOME-  
WHERE  
THAT...

WAIT,  
HAVEN'T  
THEY  
TRIED THIS  
BEFORE?

DO THEY  
REALLY  
WANT  
TO END  
HUMANITY?

IT  
JUST  
CAN'T  
BE  
DONE!

WE'LL  
NEVER  
BE  
ABLE TO  
DESTROY  
KIBAYASHI'S  
POOL!

- Destruction of Humanity by Nuclear War
- Destruction of Humanity by Volcano
- Destruction of Humanity by Androids
- Destruction of Humanity by Grand Cross
- Destruction of Humanity by Electromagnetic waves
- Destruction of Humanity by Hitler's descendants and the power of Geometry
- Destruction of Humanity by radiation caused by ultraviolet rays leaking through the ozone hole
- Destruction of Humanity by skyscraper destroying vibrations causing humanity to turn feral

AND  
CAUSING  
METEORS  
TO STRIKE  
THE EARTH!

THEY TRIED  
TO DESTROY  
HUMANITY BY  
CHANGING  
OUR BRAIN  
CHEMISTRY  
SO THAT WE  
COULDN'T  
WAKE UP!

WE CAN'T  
LET THIS  
HAPPEN!

THE NAMES  
ARE ALL  
LINKED!  
IT'S A  
CONSPIRACY!

OUR OLD  
EDITOR,  
MIURA!

WAIT! THE  
EDITOR OF  
KIBAYASHI'S  
NEW MANGA  
IS...

A POOL  
THAT IS  
PROPERLY  
MONITORED  
AND OB-  
SERVED!

ANOTHER  
POOL?!  
WHAT?!

TO  
ANOTHER  
POOL!!

WE HAVE  
NO OTHER  
OPTION BUT  
TO SEND  
THE EVIL  
THAT IS TRYING  
TO DESTROY  
HUMANITY...



WE NEED  
TO LEAD  
THEM TO  
A PRO-  
CITIZEN  
POOL!



TOWARDS A  
PRO-CITIZEN  
POOL?!

YOU REALLY  
WANT TO LEAD  
THE BAD GUYS  
TRYING TO  
DESTROY  
HUMANITY...



THAT'D BE  
THE END  
OF US  
FOR SURE.

THAT'S  
TERROR-  
ISM.



THEN  
WE'LL HAVE  
TO STOP  
THEM FROM  
PLOTING  
EVIL ACTS IN  
THE FIRST  
PLACE!

IF WE CAN'T  
STOP THE  
BAD GUYS  
FROM  
GETTING TO  
THE POOL,



I THINK  
THAT'S THE  
WORST CASE  
SCENARIO...

EHH?  
REALLY?!



WE NEED  
TO SHUT  
THEM UP!

HOW  
ARE WE  
GONNA  
DO THAT?

あさ  
Rustle

あさ  
Rustle

BY FILLING  
THE POOL  
WITH  
CRABS!

THERE'S  
JUST ONE  
PROBLEM...

AH!  
I  
SEE!

IF THE BAD GUYS  
ARE TOO BUSY  
EATING CRAB,  
THEN THEY CAN'T  
PLOT ANY EVIL,  
RIGHT?

THAT  
GOES  
WELL  
WITH  
CRAB.

I DON'T  
THINK  
THERE'S  
ANY KIND  
OF WINE

WE  
MUST  
ATTEND  
WINE-  
TASTING  
CLASSES!

TO SAVE  
HUMANITY  
FROM  
CERTAIN  
DOOM...

BUT I  
HAVE NO IDEA  
WHAT KIND OF  
WINE WOULD  
WORK!

THERE  
HAS TO BE!  
KIBAYASHI  
LOVES WINE,  
WE HAVE TO  
GET THIS  
RIGHT!

I WONDER IF  
KIBAYASHI  
HAS ANY AT  
HIS HOUSE..



Th-thish  
ish the  
one...

# The Adventures of Yasu!

1

## My Short Stay in Akita One Day in November.

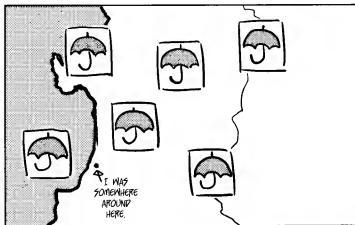
LATE LAST YEAR, I FOUND MYSELF LIVING IN AKITA FOR ABOUT A MONTH. THE DAY I ARRIVED, IT WAS RAINING. IT RAINED THE NEXT DAY, TOO. NOTHING BUT RAIN, RAIN, RAIN. NO MATTER HOW MANY DAYS PASSED, IT JUST NEVER EVER SEEMED TO STOP RAINING.

SAY WHAT YOU WANT BUT, THAT'S TOO MANY RAINY DAYS FOR MY LIKING. FINALLY CAME A DAY IN WHICH THE RAIN SEEMED TO BE A LITTLE LIGHTER THAN NORMAL, SO I UNPACKED MY FOLDING BIKE AND HEADED OUT FOR A RIDE. NOW, HOWEVER, I HAD TO DEAL WITH THE FREEZING COLD CROSS-WINDS. I'M USED TO BEING SHELTERED FROM THE WIND IN THE CITY, BUT OUT HERE BY THE COAST THE WIND SLAMS INTO YOU AND CHILLS THROUGH YOU TO THE BONE. THE WIND WAS SO STRONG THAT IT WAS PUSHING ME AROUND ON THE ROAD, SO I DECIDED TO GIVE UP ON MY RIDE, AND PARKED THE BIKE. AFTER THAT IT BECAME COLD, PERISHINGLY COLD. I GET THE FEELING THAT TO THE FOLKS IN TOHOKU, IT WASN'T EVEN THAT BAD BUT IF I LIVED HERE I'D HAVE NO OTHER OPTION TO BARRICADE MYSELF IN MY HOUSE AND BECOME A HIKIKOMORI! TOHOKU IS DREADFUL!

N-NO! WAIT! I DIDN'T MEAN TO WRITE THAT! I'M SORRY!

TOHOKU IS A WONDERFUL PLACE! ...PROBABLY!

I'D LOVE TO VISIT AGAIN, BUT NEXT TIME I'LL COME WHEN IT'S A BIT WARMER.





# TRANSLATOR'S NOTES

## PRO POOL PLAY

THE TITLE (芝居プロ - SHIBAI PURO) IS A REFERENCE TO RAKUGO STORY 芝居風呂 (SHIBAI FURO - BATHHOUSE PLAY). THE STORY REVOLVES AROUND A BATHHOUSE OWNER WHO LOVES KABUKI AND RAKUGO SO MUCH THAT HE STYLES HIS BATHHOUSE TO LOOK JUST LIKE A THEATRE. THE THEATRE/BATHHOUSE BECOMES A GREAT SUCCESS. THE STORY ORIGINATES FROM KYOTO, WHERE BATHHOUSES ARE STILL TO THIS DAY USED AS VENUES FOR PLAYS AND PERFORMANCES.

CHAPTER FIRST PUBLISHED 9TH JULY 2012

### PAGE 1:

"YEAH, BUT PUBLIC POOLS ARE KINDA RUN-DOWN THESE DAYS."

JAPANESE PUBLIC POOLS WERE HIT BADLY BY THE 2008 ECONOMIC RECESSION, WITH 3000+ PUBLIC POOLS CLOSING IN THE PERIOD BETWEEN 2008 AND 2012, THE LACK OF VISITORS ALSO HAD AN EFFECT OF THE CONDITION OF THE POOLS AND EQUIPMENT, WITH MANY POOLS BEING UNABLE TO PROPERLY REPAIR AND REPLACE THINGS.

### PAGE 2:

"PRO CITIZENS?" ISN'T THAT THE NAME CRAZY ACTIVIST GROUPS GIVE THEMSELVES?"

PRO-CITIZEN IS THE NAME GIVEN TO A CITIZEN THAT BELONGS TO SOCIAL ACTIVIST AND PRESSURE GROUPS. AS INSTANCED IN THIS CHAPTER, THE MOST PROMINENT GROUP OF WHICH ARE PROBABLY THE ENVIRONMENTALISTS.

"FREE OUR POOLS!" "NODA, NODA!"

REFERENCE TO NODA YOSHIHIKO, THEN PRIME MINISTER OF JAPAN.

### PAGE 3:

"THE KIND OF POOLS PRO-CITIZENS ARE INTERESTED NEED TO OBSERVED AND GUARDED, NOT SWAM IN."

REFERENCE TO PRO CITIZEN GROUPS CAMPAIGNING AGAINST JAPAN'S USE OF NUCLEAR ENERGY, PARTICULARLY IN THE WAKE OF THE 2011 EARTHQUAKE AND FUKUSHIMA NUCLEAR POWER PLANT INCIDENT.

THE POOLS REFERENCED HERE BY KUKURU AND MISINTERPRETED BY MARI ARE SPENT NUCLEAR FUEL POOLS, POOLS IN WHICH USED NUCLEAR FUEL IS STORED UNTIL READY TO BE DISPOSED OR RECYCLED INTO PLUTONIUM. NUCLEAR FUEL (SUCH AS FISSIONABLE URANIUM PELLETS) IS KEPT IN LONG ZIRCONIUM METAL RODS.

### PAGE 4:

"MY P-PURITY WOULD BE IN DANGER FOR SURE!"

THE PHRASE MARI USES HERE IS 貞操の危機 (TEISOU NO KIKI) WHICH MEANS "CHASTITY CRISIS" OR "PURITY PANIC". IT'S A PHRASE COMMONLY USED ON JAPANESE WEBSITES TO DESCRIBE A SITUATION IN WHICH A CHARACTER LOSING THEIR VIRGINITY SEEMS LIKELY.

### PAGE 5:

"IF THE RODS WERE EVER TO GO SOFT, IT'D BE A CALAMITOUS DISASTER!"

NUCLEAR FUEL RODS MELT AT 2800C, A FUEL ROD MELTING WOULD CAUSE GREAT DAMAGE TO THE REACTOR, AND MAY EVEN CAUSE A MELTDOWN OR EXPLOSION.

### PAGE 6:

"IF THE RODS EVER WENT SOFT, THE PRO CITIZENS WOULD GO FUCKING NUTS!"

"IF THE RODS WENT SOFT THERE PROBABLY WOULDN'T BE ANY FUCKING AT ALL."

WORDPLAY ON THE WORDS 抗議 (KOUGI - PROTEST, OBJECTION)

AND 交尾 (KOUBI - COPULATION, MATING)

A VERY LITERAL TRANSLATION WOULD BE;

KUKURU: IF THE RODS EVER WENT SOFT, THE PRO-CITIZENS WOULD START PROTESTING HARD (KOUBI).

MARI: IF THE RODS WENT SOFT THEY WOULDN'T BE ABLE TO MATE (KOUBI) AT ALL.



**PAGE 7:**  
"EVEN HAMADA SHOGO SANG ABOUT WANTING A POOL AS AN ADULT."  
REFERENCE TO HAMADA SHOGO SONG, "MONEY", WHOSE LYRICS GO AS FOLLOWS:  
"PURE WHITE MERCEDES, AND A MANSION WITH A POOL  
A CLASSY LADY ON THE BED, WITH A GLASS OF PERIGNON  
EVERYTHING THAT I WANT, INSIDE A TV SCREEN  
TAUNTING ME LIKE A NIGHTMARE."



**PAGE 8:**  
"HEY, DON'T YOU THINK THAT "EVIL ACT" KINDA SOUNDS LIKE A TERM TO DESCRIBE AN EVIL SINGER OR SOMETHING..."  
"YOU MEAN LIKE KODA KUMI?"

KODA KUMI IS A VERY POPULAR JAPANESE POP-SINGER, WHO IS ALSO WELL KNOWN FOR SAYING VERY CONTROVERSIAL AND PROVOCATIVE THINGS. HER MOST FAMOUS GAFFE WAS SAYING THAT AMNIOTIC FLUID GOES ROTTEN IN WOMEN WHO ARE OVER THE AGE OF 35, AND THAT SHE'D LIKE TO HAVE CHILDREN BEFORE THEN. THIS WAS INTERPRETED IN JAPAN AS HER SAYING THAT WOMEN OVER 35 SHOULDN'T HAVE CHILDREN AT ALL, AND SHE HAD TO LEAVE THE PUBLIC EYE FOR A WHILE.

THERE'S ALSO A WORDPLAY PUN HERE ON WARUDAKUMI (EVIL ACT/CONSPIRACY/TRICK) AND KODA KUMI SOUNDING SIMILAR.

"IT APPEARS THAT EDITOR AND MANGAKA, KIBAYASHI-SAN HAS A SWIMMING POOL AT HIS HOUSE..."

A DUAL REFERENCE TO "MMR - MAGAZINE MYSTERY REPORTAGE" WHICH FEATURES A CHARACTER CALLED KIBAYASHI, AND SHIN KIBAYASHI, A MANGAKA AND THE EDITOR OF MMR.

MMR'S MAIN CHARACTERS WERE NAMED AFTER PEOPLE WHO WORKED AT WEEKLY SHONEN MAGAZINE'S EDITORIAL DEPARTMENT, THEY SOLVED VARIOUS SUPERNATURAL PHENOMENA.

THE KIBAYASHI IN THE STORY IS BASED ON THE REAL KIBAYASHI, WHO WORKED IN THE EDITORIAL DEPARTMENT OF WEEKLY SHONEN MAGAZINE WHILE MMR WAS BEING PUBLISHED.

THE CHARACTER KIBAYASHI IS A HARD-HEADED AND ARROGANT CHARACTER, WHO IS OBSESSED WITH THE IDEA OF THE WORLD ENDING AND TRYING TO PREVENT IT, WHEREAS THE REAL KIBAYASHI IS A HARD-HEADED AND ARROGANT EDITOR WHO LOVES WINE.

MARII-SAN'S REPLY OF "WH-WHAAAT?!" IS ALSO A REFERENCE TO THE MANGA.

MMR HAS NEVER BEEN ADAPTED INTO AN ANIME, NOR HAS THE MANGA EVER BEEN TRANSLATED INTO ENGLISH, EITHER OFFICIALLY OR UNOFFICIALLY.

**PAGE 9:**  
"N-NO! THE MAYANS PREDICTED THAT THE WORLD WOULD COME TO AN END SOON!"

REFERENCE TO THE END OF THE WORLD AS FORETOLD IN THE MAYAN CALENDAR THAT WAS SUPPOSED TO HAPPEN IN 2012, THE SAME YEAR THIS CHAPTER WAS PUBLISHED.

**PAGE 10:**  
"OF COURSE, I THINK I READ IT SOMEWHERE THAT THEY TRIED TO DESTROY HUMANITY BY..."

BOTH OF THE THINGS THAT KIGU MENTIONS, AS WELL AS THE ENTIRE LIST ARE REFERENCES TO WORLD-ENDING PLOTS THAT HAVE APPEARED IN THE MMR MANGA, WHICH THE GIRLS ARE MISTAKING AS REAL LIFE PLOTS BY THE REAL LIFE KIBAYASHI IN ORDER TO DESTROY THE REAL LIFE WORLD.

THIS MASSIVE TANGLE OF REFERENCES IS PRETTY UNFAIR FOR AN NON-NATIVE READER, AS IT RELIES HEAVILY ON A MANGA THAT'S NEVER BEEN TRANSLATED, AND ALSO RELIES ON YOU KNOWING THAT THE REAL KIBAYASHI (WHO'S KIND OF KNOWN AS A MANGAKA IN THE WEST, BUT PROBABLY NOT AS AN EDITOR) EDITED THAT MANGA, WHICH FEATURED A CHARACTER CALLED KIBAYASHI, WHO WAS BASED AND NAMED AFTER THE REAL KIBAYASHI. THAT'S JOSHIRAKU FOR YOU.

ANYWAY, IF YOU WERE CONFUSED, THEN I HOPE THAT THE CUTENESS OF THE GIRLS AND THE INOFFENSIVE DIALOGUE WERE ENOUGH TO GET YOU THROUGH.

PAGE 10 CONT.:

"WAIT, THE EDITOR OF KIBAYASHI'S NEW MANGA IS... OUR OLD EDITOR, MIURA!"

THIS IS REFERRING TO SHIN MAGAZINE MYSTERY REPORTAGE, A REBOOT OF THE OLD MMR THAT STARTED IN 2012.

THE KIBAYASHI HERE IS THE MANGA KIBAYASHI AND NOT THE REAL ONE. AS WELL AS MIURA EDITING IT, SEVERAL CHARACTERS IN SHIN MMR ARE NAMED AFTER THE CURRENT EDITORS OF THE MAGAZINE JOSHIRAKU IS PRINTED IN.

PAGE 12:

"I DON'T THINK THERE'S ANY KIND OF WINE THAT GOES WELL WITH CRAB!"

SHIN KIBAYASHI IS A MASSIVE, MASSIVE FAN OF WINE, EVEN GOING AS FAR AS TO WRITE AN ENTIRE MANGA ABOUT IT WITH HIS SISTER, "DROPS OF GOD" UNDER THE PSEUDONYM "TADASHI AGI".

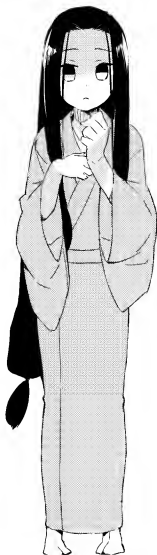
AS FOR THE PROBLEM, WINE AND SEAFOOD ARE PARTICULARLY DIFFICULT TO MATCH TOGETHER.

THE ADVENTURES OF YASU:

AKITA IS A PREFECTURE LOCATED IN THE TOHOKU REGION, NEAR THE NORTH OF JAPAN.

LOOKING AT THE TEMPERATURES IN AKITA FOR NOVEMBER SHOWS IT TO AVERAGE ABOUT 1 DEGREE CELSIUS (33.8 FAHRENHEIT).

TRY AND REMEMBER THIS STORY, KUMETA MAKES FUN OF IT SEVERAL TIMES IN LATER CHAPTERS.



# くまひよび

J O S H I R A K U

## 元焼

# アイス





WELL...



AHH! THAT WAS GREAT!





**WE'RE  
FAMOUS!**



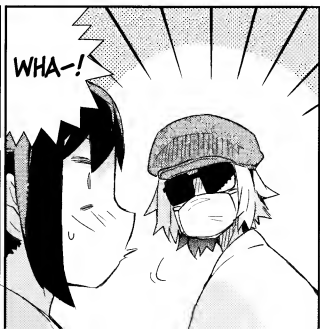
PUTTING  
ON A  
DISGUISE!

WHAT  
ARE YOU  
DOING?!



THERE'S  
A  
CHANCE  
THINGS  
MIGHT  
TURN  
NASTY!

IF  
WE GET  
SEEN OUT  
IN TOWN  
BY OUR  
FANS...



**WHA-!**



IF  
THINGS  
GO  
BAD.

BECAUSE  
THERE'S  
NO OTHER  
THEATRE IN  
FUKUOKA  
FOR US TO  
RUN OFF  
TO...

STORYTELLERS  
LIKE US CAN'T  
JUST SUDDENLY  
JET OFF TO  
AMERICA TO  
ESCAPE THE  
PRESSURES  
OF FAME.



THERE'S  
NO EASY  
ESCAPE  
FOR US.

EVEN JUST  
TO TAKE  
PHOTOS OF  
YOURSELF?

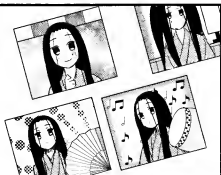
PHOTO-  
BOOTH  
S ARE CAREER-  
ENDERS TOO,  
BE CAREFUL  
USING THOSE  
THINGS!

THEN  
THAT'D  
BE IT!  
OVER!  
DONE!  
FINISHED!!

IF WE'RE  
EVER IN ANY  
KIND OF  
SCANDAL...

WELL,  
I DO HAVE  
SOME  
PHOTOS  
WHERE  
I'M NOT  
ALONE..

UHHH...  
I THINK  
THOSE  
ARE FINE.







# Ta-da!



The  
Price of  
Fame

BUT  
FROM  
NOW ON,  
IT'S A  
MUST!

LIP UNTIL  
NOW  
WE'VE  
NEVER  
BEEN  
FAMOUS,  
SO WE  
HAVEN'T  
HAD TO  
PAY...

ISN'T  
THAT  
JUST A  
SAYING?

W-W-W-WE  
REALLY  
HAVE TO  
PAY THE  
PRICE OF  
FAME!?

YOU'LL BE  
FORGOTTEN.

IF YOU  
DON'T PAY...

ALRIGHT!  
I'LL PAY,  
I'LL PAY!

THE MORE  
YOU PAY,  
THE MORE  
FAMOUS  
YOU'LL  
BECOME!

**FORGOT-  
TEN?**

WE'LL  
BE...

RIGHT,  
IF YOU  
WANT TO BE  
A BIG NAME,  
THEN YOU  
HAVE TO  
PAY THE  
PRICE OF  
FAME!



SO INSTEAD  
OF MAKING  
A NAME FOR  
YOURSELF,  
THIS IS LIKE  
BUYING A  
NAME FOR  
YOURSELF,  
RIGHT?



TAX  
EVASION?  
NO WAY!



ARE  
NAMELESS  
SO THEY  
DON'T HAVE  
TO PAY THE  
PRICE OF  
FAME?!



SO THE  
"NAMELESS  
ACADEMY" FOR  
VOICE ACTORS,  
AND THAT  
MR. CHILDREN  
SONG,  
"NAMELESS  
POEM"....

THAT  
SOUNDS  
KINDA  
COOL!



SO  
LIKE THE  
GRAVE  
OF AN  
UNKNOWN  
SOLDIER,  
RIGHT?

YOU GET  
BURIED WITH  
A GRAVE-  
STONE  
MARKED AS  
THE GRAVE  
OF AN UN-  
KNOWN EN-  
TERTAINER.



IF YOU  
DON'T PAY  
THE PRICE  
OF FAME  
AND THEN  
DIE...

**CLUNK**



FOR PEACE  
OF MIND,  
I GUESS  
I'LL PAY A  
LITTLE.

OH,  
WELL  
THEN  
NEVER-  
MIND.



ALL OF  
THE OTHER  
UNKNOWN  
ENTERTAINERS  
ARE BURIED  
THERE TOO,  
THOUGH.

THEY HAVE  
TO OPEN  
SIDE-  
BUSINESSES!



I GUESS THAT  
MEANS THAT IF  
FAMOUS PEOPLE  
WANT TO KEEP  
PAYING THE  
PRICE OF FAME,

THEN YOU'LL  
STOP BEING  
ABLE TO  
GET WORK,  
AND YOU'LL  
FADE FROM  
PEOPLE'S  
MINDS  
ENTIRELY!

IF YOU  
CAN'T PAY  
THE PRICE  
OF FAME...

I WANT  
TO OPEN  
A YAKINIKU  
RESTAU-  
RANT TOO!



THAT MUST BE  
WHY SO MANY  
CELEBRITIES  
OPEN YAKINIKU  
RESTAURANTS!  
SO THAT THEY  
CAN KEEP  
PAYING THE  
PRICE OF  
FAME!





TWO  
BIRDS,  
ONE  
STONE!

¥  
\$

WE  
CAN USE  
THEM AS  
DISGUISES  
TOO!

BUT  
WE  
CAN'T.

ALL  
RIGHT!  
LET'S  
SELL  
STOCK-  
INGS!

EXACTLY.

I SEE!  
IF YOU  
DRESSED  
LIKE THAT  
IN TOWN,  
NO-ONE  
WOULD  
KNOW  
WHO YOU  
WERE!

I MEAN  
THAT'S  
WHAT  
BANKS  
ARE FOR,  
RIGHT?

THEN  
WE'LL  
JUST  
HAVE TO  
BORROW  
SOME!

AND  
WELL...  
NONE  
OF US  
HAS ANY  
MONEY.

IT PROBABLY  
TAKES A  
WHOLE LOAD  
OF MONEY  
TO DESIGN  
AND SELL  
STOCKINGS.

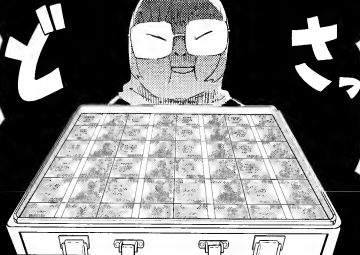
DRESSED  
LIKE  
THAT?

RIGHT!  
I'LL GO  
TO THE  
BANK!

YEAH!  
ALL WE NEED  
IS A PROPER  
BUSINESS PLAN  
AND SOME  
NEGOTIATING  
SKILLS!  
AT LEAST  
THAT'S WHAT  
I LEARN'T  
FROM  
"DR. LIME-  
CHAN"!

A BANK  
LOAN?

THEY  
GAVE IT  
TO ME  
STRAIGHT  
AWAY!!!



THEY  
LENT  
US THE  
MONEY!

GOING IN  
LIKE THIS AND  
DEMONSTRATING  
THE PRODUCT  
WAS APPARENTLY  
JUST AS GOOD AS  
HAVING A PROPER  
BUSINESS PLAN!



IT'S ALL  
THANKS  
TO THIS  
STOCKING  
DISGUISE!



AHH!!  
REALLY?!



THAT'S  
AWFUL!

THERE'S  
BEEN A  
BANK  
ROBBERY  
NOT SO  
FAR  
FROM  
HERE!



OH  
NO!

At about Noon,  
the robber -



THIS  
IS THE  
DRESSING  
ROOM,  
MARII.

THE FANS  
FOUND OUT  
WHERE WE  
LIVE?!



FANS,  
MAYBE?

W-WHY  
IS THERE  
SO MANY  
PEOPLE  
OUTSIDE?



LIKE  
ME?

WHY  
DIDN'T  
THEY  
JUST GO  
INTO THE  
BANK  
WITH A  
PROPER  
BUSINESS  
IDEA,



YOU MEAN THOSE GUYS WHO TAKE PICTURES OF HOLLYWOOD ACTRESS' NIPPLES AND SELL THEM TO NEWSPAPERS FOR 5 MILLION YEN EACH?!

PAPA-RAZZI?



THE PAPA-RAZZI?!

LOOKS LIKE THERE'S A LOT OF CAMERAS OUT THERE TOO!



THEY'LL WAIT FOR YOUR TOP TO TURN WET IN THE RAIN!

THEY'LL LOOK DOWN YOUR SLEEVES!

THEY'LL PEEK DOWN YOUR SHIRT WHEN YOU BEND OVER!

ONCE THEY TARGET YOUR NIPPLES, YOU'RE DONE FOR! THEY'LL STICK TO YOU LIKE A SNAKE UNTIL THEY GET THEM!

THE SHEER TENACITY OF THOSE GUYS ISN'T NORMAL!



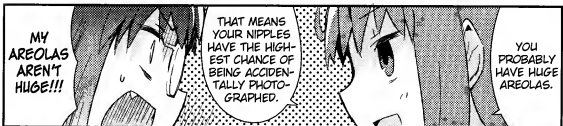
TARGETS?

YOU'VE GOT THE BIGGEST TARGETS!



WHAT? WHY ME?

GANKYOU! YOU'RE IN DEEP SHIT!



MY AREOLAS AREN'T HUGE!!!

THAT MEANS YOUR NIPPLES HAVE THE HIGHEST CHANCE OF BEING ACCIDENTALLY PHOTOGRAPHED.

YOU PROBABLY HAVE HUGE AREOLAS.



BODY PAINT!

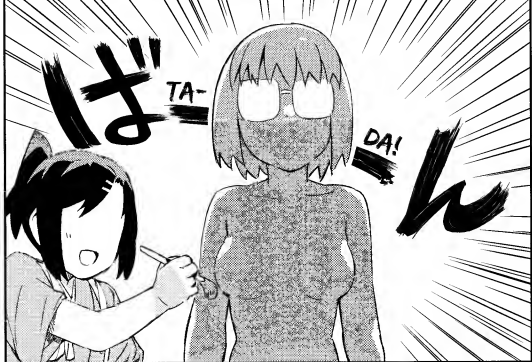


WELL THERE IS ONE THING YOU CAN DO...



THERE'S NOTHING I CAN DO EXCEPT WAIT FOR DAY THE PAPS CATCH ME NAPPING AND SNAP PICS OF MY NIPS!

BUT IF THOSE FREAKS ARE COMING AFTER ME, IT'S ALL OVER.



**And Thus, the Mysterious  
“Pink Panther” was born.**





# TRANSLATOR'S NOTES

## FIVE FIELD FESTIVAL

TITLE (イ田祭 - IIDA MATSURI) IS A REFERENCE TO RAKUGO STORY 佃祭 (TSUKUDA MATSURI - RICE FIELD FESTIVAL). IN THE STORY, THE MAIN CHARACTER, JIROBEE, ATTENDS A LOCAL FESTIVAL IN A RICE FIELD OVER THE RIVER. AFTER ATTENDING AND HAVING A WONDERFUL TIME, HE HEADS BACK TO THE FERRY SO THAT HE CAN GET BACK HOME. ON HIS WAY HE IS STOPPED BY A WOMAN CALLING OUT TO HIM. SHE RUNS UP TO HIM AND REVEALS THAT HE HAD SAVED HER FROM DROWNING FIVE YEARS AGO, AND SHE WANTED TO THANK HIM FOR SAVING HER LIFE. SHE INVITES HIM TO HER HOUSE, AND TELLS HIM ABOUT HOW SHE HAS GOTTEN MARRIED AND HAS A GOOD LIFE. AFTER LISTENING TO HER FOR A WHILE, THE TWO OF THEM RECEIVE NOTIFICATION THAT THE FERRY THAT JIROBEE WAS SUPPOSED TO CATCH HAD CAPSIZED AND SUNK. CHAPTER FIRST PUBLISHED 9TH AUGUST 2012.

### PAGE 3:

#### PANEL 1:

THE DOLL IN THE BACKGROUND IS AKAZA AKARI FROM YURUYURI. THE SECOND SEASON OF YURUYURI STARTED BROADCAST ON THE SAME DAY THE JOSHIRAKU ANIME DID.

"THESE DAYS, EVEN MANGAKA WHO NEVER EVER SHOW THEIR FACE IN PUBLIC STILL GET RECOGNISED!"

PRESUMABLY THIS IS KUMETA SELF-REFERENCING.

"WE'RE ONLY ALLOWED TO EAT RICH PEOPLE FOOD NOW? LIKE BIG MACS?"

BIG MACS AREN'T MORE EXPENSIVE IN JAPAN FOR THOSE WONDERING, THE GIRLS ARE JUST THAT POOR.

#### PAGE 4:

"BECAUSE THERE'S NO OTHER THEATRE IN FUKUOKA FOR US TO RUN OFF TO IF THINGS GO BAD"

REFERENCE TO SASHIHARA RINO, AN IDOL WHO DUE TO A SEX SCANDAL WAS DEMOTED FROM AKB48 TO FUKUOKA-BASED HKT48.

"STORYTELLERS LIKE US CAN'T JUST SUDDENLY JET OFF TO STUDY IN AMERICA TO ESCAPE THE PRESSURES OF FAME"

REFERENCE TO FORMER KAT-TUN MEMBER AKANISHI JIN, WHO AT THE HEIGHT OF HIS POPULARITY, DECIDED GO ON HIATUS AND STUDY ABROAD.

THE POSTER IN THIS PANEL IS OF SASHIHARA RINO, AND THE LETTERS OF THE DOLLS SHIRT'S SPELLS OUT "KAT-TUN" WHEN REARRANGED.

"PHOTO BOOTHS ARE CAREER-ENDERS TOO! BE CAREFUL USING THOSE THINGS!"

VARIOUS IDOL CAREERS HAVE BEEN ENDED DUE TO ANTICS INSIDE PHOTOBOOTHES.

#### PAGE 5:

"IF WE GOT REALLY FAMOUS, THEN WE MIGHT GET INVITED ONTO THE KAEREMA-10 RESTAURANT REVIEW SHOW ANYWAY!"

KAEREMA-10 IS A SEGMENT ON A VARIETY SHOW CALLED "OTAMESHI KA". IN THE SEGMENT, CELEBRITIES ARE INVITED TO TRY DIFFERENT KINDS OF FOOD FROM DIFFERENT RESTAURANTS TO DECIDE ON WHICH IS BEST.

#### PAGE 6:

##### THE PRICE OF FAME

THE WORD ON THE BOX IS 有名税 (YUUMEI ZEI) WHICH TRANSLATES LITERALLY INTO "FAME TAX".

HOWEVER BOTH "FAME TAX" AND "THE PRICE OF FAME" REFER TO NOBLESSE OBLIGE, OR THE IDEA THAT WITH FAME AND/OR WEALTH, COMES RESPONSIBILITY.



**PAGE 7:**  
"SO THE "NAMELESS ACADEMY" FOR VOICE ACTORS, AND THAT MR CHILDREN SONG, "NAME-  
LESS POEM".... ARE NAMELESS SO THEY DON'T HAVE TO PAY THE PRICE OF FAME?!"  
THE NAMELESS ACADEMY IS A VOICE-ACTING ACADEMY, STARTED BY TATSUYA NAKADAI, A FAMOUS JAPANESE ACTOR.  
HE'S PROBABLY MOST FAMOUS FOR STARRING AS THE LEAD CHARACTER IN AKIRA KUROSAWA'S "RAN".  
MR. CHILDREN ARE A HUGEY SUCCESSFUL JAPANESE ROCK BAND, FORMED IN 1988.  
THEIR SONG "名もなき詩 - NAMELESS POEM" HAS SOLD 2.3 MILLION COPIES TO DATE.

"I GUESS THAT'S WHY SO MANY CELEBRITIES OPEN YAKINIKU RESTAURANTS! SO THAT THEY CAN  
KEEP PAYING THE PRICE OF FAME!"  
VARIOUS JAPANESE CELEBRITIES LIKE TAMURA KENJI AND OGURA YUKO HAVE OPENED YAKINIKU RESTAURANTS.  
IT'S A PRETTY POPULAR OPTION AS THE OPENING COSTS AND COST OF SUPPLIES ETC. IS VERY CHEAP COMPARED TO  
OTHER KINDS OF STORES AND RESTAURANTS.

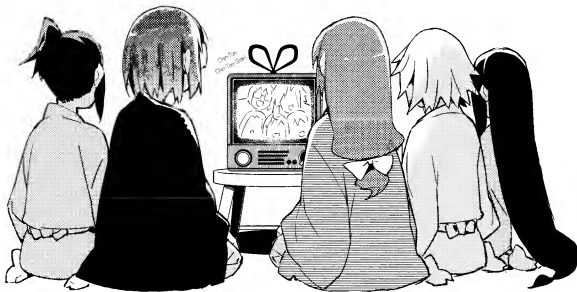
**PAGE 8:**  
"I'LL START A YAKINIKU RESTAURANT AND CALL IT "ANRAKUTEI YAKINIKU!"!"  
ANRAKUTEI YAKINIKU IS A JAPANESE YAKINIKU RESTAURANT CHAIN.

"YEAH BUT ALMOST EVERY YAKINIKU RESTAURANT STARTED BY A CELEBRITY FAILS..."  
THOUGH THE BUY-IN COST OF A YAKINIKU RESTAURANT IS CHEAPER THAN MOST OTHER RESTAURANTS, THE STANDARDS FOR  
HYGIENE AND CLEANLINESS HAVE TO BE VERY VERY HIGH, DUE TO THE SERVING OF RAW MEAT. MANY CELEBRITY OWNED  
RESTAURANTS HAVE HAD TO CLOSE DUE TO OUTBREAKS OF FOOD POISONING.

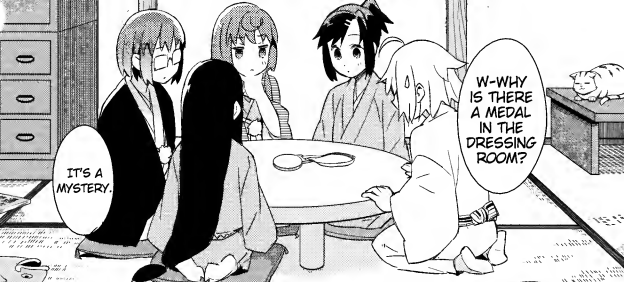
"AHH, YOU MEAN LIKE THOSE KANDA UNO BRANDED STOCKINGS?"  
KANDA UNO IS A JAPANESE MODEL, ACTRESS AND FASHION DESIGNER, HER LINE OF STOCKINGS BECAME VERY POPULAR  
IN JAPAN.

**PAGE 9:**  
"THAT'S WHAT I LEARNT FROM "DR. UME-CHAN!"!"  
DR. UME-CHAN (OR UMECHAN SENSEI) WAS A TV PROGRAM BROADCAST ON NHK FROM APRIL 2012. IN THE STORY, A  
BUSINESS FAILS AND HAS TO BE SAVED BY A LOAN, WHICH IS GRANTED AFTER COMING UP WITH A PROPER BUSINESS PLAN.

**PAGE 11:**  
"BODY PAINT!"  
THE NUMBER ON THE PAINT TIN, "JC-69", WHEN PRONOUNCED IN JAPANESE SOUNDS LIKE "JEI SHI ROKUKU", OR  
JOSHIRAKU.







IT'S A  
MYSTERY.

W-WHY  
IS THERE  
A MEDAL  
IN THE  
DRESSING  
ROOM?



NOBODY  
SAY  
ANYTHING  
POLITICAL!



BECAUSE IT  
SAYS SO IN  
THE OLYMPIC  
CHARTER,  
THAT'S WHY.

WHAT?  
WHY?



WHY WOULD  
THE OLYMPIC  
COMMITTEE GO  
OUT OF THEIR  
WAY TO BAN  
SOMETHING  
LIKE THAT?



AKESHIWA  
IS OURS!



AT THE  
OLYMPIC GAMES,  
ANY KIND  
OF POLITICAL  
MESSAGE OR  
SPEECH BY  
THE ATHLETES  
IS STRICTLY  
FORBIDDEN.

TO  
ACTUALLY  
BRING  
POLITICS  
INTO THE  
OLYMPICS,  
RIGHT?

I MEAN,  
SURELY  
THERE CAN'T  
REALLY BE  
A COUNTRY  
DESPICABLE  
ENOUGH,

WHAT  
IF THEY  
HADN'T  
WON?

AND  
DIDN'T  
THEY  
ONLY  
DO IT  
BECAUSE  
THEY  
HAD A  
MEDAL?

WAAAAA!

NO  
WAY!

RIGHT,  
RIGHT!

YOU'RE  
RIGHT!

THEY NEVER  
WOULD HAVE HAD  
THE CHANCE TO SAY  
ANYTHING POLITICAL  
IN THE FIRST PLACE!  
PATHETIC!

SO ANYWAY,  
DO ANY OF  
YOU KNOW  
WHERE THIS  
MEDAL CAME  
FROM?

A  
MEDAL  
HUH,  
LET'S  
SEE...

HM...

So that the cuteness of the girls can be fully enjoyed, this manga offers completely inoffensive dialogue that will not bother the reader.



IF IT'S  
NOT HUNG  
AROUND THE  
PERSON  
WHO WON  
IT, THEN  
IT'S NOT  
A "REAL"  
MEDAL!

EVEN  
IF THAT  
MEDAL  
IS THE  
REAL  
THING,

THEN  
IT'S  
WORTH-  
LESS.

IF YOU  
DON'T  
HAVE THE  
GLORY  
TO BACK  
SOME-  
THING  
UP...

YOU  
DON'T  
GET IT,  
DO  
YOU?

WHAT?  
HOW IS  
IT NOT  
A REAL  
MEDAL?

Get all the Stamps!  
2012

Collect 6 for a Prize!

Try to collect all 12!

Special  
Stamps

I GOT  
OTHER  
PEOPLE  
TO STAMP  
IT FOR  
ME.

A  
STAMP  
RALLY!

THAT'S  
THE ONLY  
REASON IT'S  
COMPLETE.

YEAH,  
BUT...

COOL!!!  
YOU GOT  
EVERY  
SINGLE  
ONE!



TAKE THIS  
HIGH-  
SCHOOL  
GIRL'S  
UNIFORM...



LOOKS LIKE  
THAT WAS  
NICE AND  
EASY FOR  
MARI TO  
UNDER-  
STAND

I-IT'S  
WORTH-  
LESS!



INSTEAD  
OF BEING  
CUTE,  
IT JUST  
LOOKS  
PATHETIC!

AND WHEN  
YOU SEE  
SOME  
RANDOM  
WOMAN  
WEARING  
A FLIGHT  
ATTENDANT'S  
UNIFORM TO A BAR...



THEN  
IT HAS  
NO  
VALUE  
WHAT-  
SO-  
EVER.

IF  
IT'S NOT  
WORN  
BY A  
REAL  
LIFE  
SCHOOL  
GIRL...



TUG~

KYAAA!



38  
38  
38  
38



ONLY  
BECOMES  
A D-CUP  
BRA WHEN  
YOU PUT IT  
ON A D-CUP  
GIRL!

A  
D-CUP  
BRA...

I-I-I  
GOT IT  
ONLINE?!

WHERE  
DID YOU  
BUY IT?

THEN  
IT'S JUST  
SOME  
USELESS  
PIECE OF  
CLOTH.

IF  
MARII-  
SAN'S  
THE ONE  
WEARING  
IT...

OUR READERS  
DON'T HAVE ANY  
QUALMS ABOUT  
PROUDLY BUYING  
BODY PILLOWS,  
DO THEY?



YOU DON'T  
HAVE TO PUT ON  
APPEARANCES  
WHEN YOU BUY  
STUFF ONLINE,  
YOU KNOW!

I  
GET  
IT!!!

I  
GET  
IT.

NO!  
DON'T  
SAY ANY  
MORE!

FROM A  
DISCOUNT  
STORE?

SO ALL  
THIS IS  
KINDA LIKE  
BUYING A  
BRAND-  
NAME  
HANDBAG

EHH?  
WHAT'S  
WRONG!?

IT FEELS  
LIKE THE FANCY  
STORE AND  
THE GREAT  
RECEPTION ARE  
PART OF THE  
BRAND, GET RID  
OF THAT AND IT  
DOESN'T SEEM  
RIGHT,  
SOMEHOW.

IF  
A KID  
DOESN'T  
HAVE  
REAL  
PARENTS  
CAN YOU  
STILL CALL  
THEM A  
REAL KID?!

SAY  
THERE'S  
A CHILD,  
BUT THEY  
WERE  
ABANDONED  
BY THEIR  
MOM WHEN  
THEY WERE  
SMALL AND  
HAD TO BE  
RAISED BY  
SOMEONE  
ELSE...

ARE  
ON THE  
RISE.

THESE  
MEDALLISTS  
WITHOUT  
GLORY...

TH-THAT  
WAS  
A DARK  
EXAMPLE,  
KUKURU-  
CHAN.

DARK!

I  
GET  
IT!

AND  
THEN GIVE  
IT TO A  
FRIEND  
AS IF  
IT WAS  
REALLY  
FROM  
OSAKA!

THOSE THAT  
BUY AN  
OSAKA  
SOUVENIR  
FROM A  
TOKYO  
TRAIN  
STATION.

GETTING  
BUMMED-  
OUT BY THE  
IDEA OF  
SUMMER  
ENDING.

THOSE  
WHOSE  
ENTIRE  
LIVES ARE  
LIKE A  
SUMMER  
VACATION.

IN  
SECOND-  
HAND  
HENTAI  
GAMES.

THOSE  
THAT FALL  
IN LOVE  
WITH THE  
VIRGINS,

August  
31

N=0!!

WHAT  
DO YOU  
MEAN?

BUT ISN'T  
THERE A  
WAY TO GET  
PAST ALL  
OF THAT?

- CDs that no-one has listened to entering the music charts
- Manga that get called amazing, even though all their plots and plots need to be explained
- Using game mode to make your character Level 99
- Celebrity Autographs bought online
- "Hypermedia Creators" that just run celebrity gossip websites
- Sports that call themselves "new" even though they're 50 years old
- The "Marenth" on United States of Okabe
- Non-Virgins walking down the Virgin Road
- Saying you're qualified to be a dentist's assistant

IT'S  
NOT  
GOOD!

LIKE  
TANIGUCHI  
FROM  
PLAY  
BALL!

THERE  
ARE TIMES  
WHERE IF  
YOU PUT IN  
ENOUGH EFFORT,  
YOU CAN  
WORK YOUR  
WAY FROM  
BEHIND AND  
ACHIEVE REAL  
GREAT-  
NESS!

HE  
FINALLY  
MADE IT  
ONTO THE  
TEAM AND  
BECAME  
A HERO!

AFTER A  
WHOLE  
LOAD OF  
BLOOD,  
SWEAT,  
TEARS  
AND HARD  
WORK...

BUT!

HE THOUGHT  
HE COULD BE  
A REGULAR ON  
THE BASEBALL  
TEAM AFTER  
HE CHANGED  
SCHOOLS, BUT  
HE ENDED UP  
STUCK AS A  
SUBSTITUTE...

W-  
WHAT?

glance

WHERE  
EVERY-  
ONE  
GROWS  
AND  
GETS  
OVER  
THEIR  
PROB-  
LEMS!

AH, SO  
LIKE A  
SHONEN  
MANGA!

TRAIN MARI  
INTO BECOMING  
GOOD ENOUGH  
TO WIN HER  
OWN MEDAL!

SO WHAT  
WE NEED  
TO DO IS...

BUT....

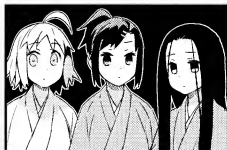
WELL, THE  
OLYMPICS  
WOULD  
CERTAINLY  
BE  
IMPOSSIBLE  
FOR HER.

I  
CAN'T  
DO  
THAT!

ARE  
YOU  
AN  
IDIOT?



IF IT  
WERE  
THIS...  
THEN  
MAYBE....



BUT IT  
MIGHT BE  
POSSIBLE  
FOR HER TO  
BECOME  
A D-CUP  
ONE DAY!



TRAINING  
MARI-SAN  
TO WIN  
AT THE  
OLYMPICS  
WOULD BE  
IMPOSSIBLE!



WHAT  
THE  
HELL  
DID  
YOU  
JUST  
SAY?

THAT'D BE  
EVEN MORE  
DIFFICULT  
THAN THE  
OLYMPICS.

I'M  
BEING  
SILLY.

YEAH,  
NO.



IT  
REALLY  
IS!

NOW THIS IS  
SOMETHING  
THAT WOULD  
HAPPEN IN  
A SHONEN  
MANGA!



SO  
MUCH  
HAS  
ALREADY  
HAP-  
PENED,  
BUT...



I'LL  
DO IT!

I'LL  
PUT IN  
EVERY  
SINGLE  
OUNCE OF  
EFFORT  
I HAVE AND  
BECOME  
A D-CUP!

TOO  
SOON!  
IT ENDED  
TOO  
SOON!

**Marii-San's  
Real  
Battle  
Begins  
Here!**

**The Breast has yet to come!**

FROM  
MARI'S  
CAN-  
CELLED  
STORY?

NOW IT  
FEELS  
AS IF I'VE  
GOT THE  
COURAGE!

OF COURSE!  
IT'S A SHONEN  
MANGA, IT'S  
ALL "IF YOU  
GIVE UP, THEN  
IT'S ALL OVER"  
ONE WEEK AND  
CANCELLATION  
THE NEXT!

IT WAS  
CANCELLED  
WAY TOO  
EARLY!

WHH...

IT'LL  
TAKE TIME,  
MAYBE 10  
YEARS,  
MAYBE  
20...

CAN REPAIR  
THE BROKEN  
RELATIONSHIP  
WITH MY  
MOTHER!

THEN  
MAYBE  
ONE DAY,  
I TOO...

IF  
MARI-SAN  
CAN PUT  
IN EFFORT  
AND MAKE  
HER BOOBS  
BIGGER,

ガラッ

WON'T IT  
BE HARD  
TO REACH  
OUT TO A  
MOTHER  
WHO RAN  
OUT ON  
HER KID?

SOMEDAY  
I'LL BE  
ABLE TO  
REACH OUT  
TO MY  
MOTHER  
AGAIN!



# TRANSLATOR'S NOTES

## GOLD MEDAL DREAMS

TITLE (夢金メダル - YUMEKIN MEDARU) IS A REFERENCE TO RAKUGO STORY YUMEKIN (夢金 - DREAM GOLD/DREAM TREASURE).

THE STORY IS ABOUT A MISERLY AND GREEDY OLD BOATMAN CALLED KUMAZOU WHO IS SO GREEDY AND MONEY PINCHING THAT HE EVEN DREAMS ABOUT MONEY. WHILE DRINKING AT A BAR AT A BOATMAN'S INN, A SAMURAI AND A YOUNG, WELL-OFF LOOKING WOMAN COME IN AND TRY TO HIRE KUMAZOU TO FERRY THEM ACROSS THE RIVER. KUMAZOU LOOKS OUTSIDE AND SEES HEAVY SNOW AND CHOPPY WATERS, AND DECLINES. THE SAMURAI PROMISES TO PAY HIM A HEFTY SUM AND PAYS FOR HIS DRINKS, SO KUMAZOU CRACKS AND TAKES THEM OUT.

WHILE OUT ON THE WATER, THE SAMURAI INFORMS KUMAZOU THAT THE WOMAN IS CARRYING A HUGE AMOUNT OF MONEY WITH HER, AND SUGGESTS THAT THEY KILL HER AND SPLIT THE MONEY BETWEEN THEM EQUALLY. IN THE END THE WHOLE THING TURNS OUT TO BE A DREAM, AND KUMAZOU AWAKES IN A GREAT PANIC CLUTCHING HIS OWN MONEY.

### PAGE 1:

"I THINK I STAYED UP A LITTLE TOO LATE WATCHING THE OLYMPICS"

DUE TO THE 8 HOUR TIME DIFFERENCE BETWEEN TOKYO AND LONDON, MANY JAPANESE HAD TO STAY UP LATE TO WATCH THE GAMES. THE DESIGN AND THE VISIBLE "2012" ON THE MEDAL ON THE PANEL BELOW THIS ONE MEANS THAT THIS A LONDON 2012 OLYMPIC MEDAL.

### PAGE 2:

"NOBODY SAY ANYTHING POLITICAL!"

THE 6TH FUNDAMENTAL PRINCIPLE OF OLYMPISM IS;

"6. ANY FORM OF DISCRIMINATION WITH REGARD TO A COUNTRY OR A PERSON ON GROUNDS OF RACE, RELIGION, POLITICS, GENDER OR OTHERWISE IS INCOMPATIBLE WITH BELONGING TO THE OLYMPIC MOVEMENT."

THIS EFFECTIVELY BANS ANY ATHLETE FROM MAKING OR SHOWING POLITICAL MESSAGES DURING THE GAMES.

"TAKESHIMA IS OURS!"

REFERENCE TO AN INCIDENT AT THE 2012 OLYMPIC GAMES, IN WHICH SOUTH KOREA AND JAPAN PLAYED EACH OTHER FOR THE BRONZE MEDAL IN SOCCER.

AFTER SOUTH KOREA'S VICTORY, PLAYER PARK JONG-WOO HELD UP A PLACARD THAT WAS THROWN ON TO THE PITCH BY A CELEBRATING FAN THAT SAID, "DOKDO IS OUR TERRITORY". DOKDO (OR TAKESHIMA IN JAPANESE, OR THE LIANCOURT ROCKS IN ENGLISH) IS A SET OF ISLANDS LOCATED DIRECTLY IN BETWEEN JAPAN AND KOREA. THESE ISLANDS ARE A LARGE SOURCE OF FRICTION BETWEEN THE TWO COUNTRIES AS BOTH LAY CLAIM TO THEM. DUE TO THE POLITICAL NATURE OF THIS PLACARD, PARK JONG-WOO WAS STRIPPED OF HIS MEDAL AND SOUTH KOREA WAS PUT UNDER STRICT SANCTIONS TO MAKE SURE SUCH A THING DOESN'T HAPPEN AGAIN.

### PAGE 4:

"NONE OF US HAS HAD A CHANCE TO USE ONE OF THOSE MACHINES, THOUGH."

REFERENCE TO SECOND EPISODE OF JOSHIRAKU WHERE THE GIRLS MENTION TANASHI TOWER, BUT ONLY VISIT TOKYO TOWER.

### PAGE 5:

"STAMP RALLY!"

A STAMP RALLY IS A GIMMICK OFTEN USED BY JAPANESE TOURIST LOCATIONS, AS WELL AS TRAIN STATIONS. YOU GET GIVEN A CARD, AND WITH EVERY LOCATION/STATION YOU VISIT YOU GET A STAMP ON YOUR CARD. WHEN YOU GET EVERY SQUARE STAMPED, YOU CAN TURN IT IN AND GET A PRIZE.

### PAGE 8:

MEDALLIST WITHOUT GLORY LIST:

CDS THAT NO-ONE HAS LISTENED TO ENTER THE CHARTS.

OFTEN IDOL CDS THAT GET BOUGHT IN BULK BY OBSESSIVE FANS.

MANGAKA THAT GET CALLED AMAZING, EVEN THOUGH ALL THEIR PLOTS AND JOKES NEED TO BE EXPLAINED.

A REFERENCE TO SAYONARA ZETSUBOU SENSEI'S ENDING, WHICH WAS PUBLISHED A FEW MONTHS BEFORE THIS CHAPTER, AND WHICH CONFUSED A LOT OF PEOPLE.

IT'S ALSO A REFERENCE TO KIIMETA IN GENERAL, AND ALL THE VARIOUS WIKIS AND TL NOTES THAT EXIST IN BOTH JAPANESE AND ENGLISH TO EXPLAIN ALL THE OBSCURE JOKES THAT HE MAKES. NO SHIT.



PAGE 8:  
LIST CONTINUED:  
"HYPERMEDIA CREATORS" THAT JUST RUN CELEBRITY GOSSIP WEBSITES.  
REFERENCE TO TAKASHIRO TSUYOSHI

SPORTS THAT CALL THEMSELVES "NEW" EVEN THOUGH THEY'RE 50 YEARS OLD.  
KUMETA IS REFERENCING RHYTHMIC GYMNASTICS HERE, WHICH ONLY STARTED APPEARING IN JAPAN IN THE LATE 60S, BUT ARE MUCH OLDER THAN THAT.

THE "MARATHON" ON UNITED STATES OF ODAIBA.  
UNITED STATES OF ODAIBA IS A SPORTS BASED TV PROGRAM, WHICH INVITED THE AUDIENCE TO RUN A MARATHON WITH JAPANESE/CAMBODIAN MARATHON RUNNER AND COMEDIAN NEKO HIROSHI. THE MARATHON, HOWEVER, WAS ONLY 4.2195 KILOMETRES LONG, TEN TIMES SHORTER THAN A REAL MARATHON.

NON-VIRGINS WALKING DOWN THE VIRGIN ROAD.  
"VIRGIN ROAD" IS THE NAME GIVEN TO WEDDING AISLE IN JAPAN

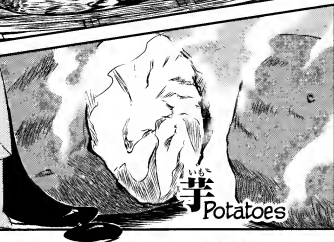
SAYING YOU'RE QUALIFIED TO BE A DENTIST'S ASSISTANT.  
IN JAPAN, EVERYONE IS QUALIFIED TO BE A DENTIST'S ASSISTANT BECAUSE YOU DON'T NEED ANY QUALIFICATIONS TO DO IT. ALTHOUGH DUE TO LARGE AMOUNTS OF PRESSURE FROM THE DENTIST'S ASSOCIATION, PASSING A COURSE AND OBTAINING A CERTIFICATE TO DO IT IS NOW PRETTY MUCH THE NORM.

PAGE 9:  
"LIKE TANIGUCHI FROM PLAY BALL!"  
"PLAY BALL" IS A MANGA BY CHIBA AKIO, WHO'S ALSO FAMOUS FOR HIS OTHER MANGA, "CAPTAIN".

PAGE 11:  
"OF COURSE, IT'S A SHONEN MANGA, IT'S ALL "IF YOU GIVE UP, THEN IT'S ALL OVER" ONE WEEK, AND CANCELLATION THE NEXT!"  
KIGU'S GLASSES HERE ARE A REFERENCE TO ANZAI MITSUYOSHI, FROM THE MANGA "SLAM DUNK". PERHAPS THE MOST FAMOUS QUOTE FROM THE SERIES IS ANZAI'S TRADEMARK SAYING "IF YOU GIVE UP NOW, THEN THE GAME IS ALREADY OVER."









SO IT'S  
AUTUMN OF  
APPETITE,  
WHO  
CARES?



I DON'T  
BELIEVE  
IT.

EVERYTHING  
TASTES  
BETTER IN  
AUTUMN.

WHAT  
ARE YOU  
SAYING?



YOUR  
APPETITE  
DOESN'T  
GO UP  
AT ALL?  
YOU'RE  
NUTS.

WHAT,  
ARE YOU  
SICK OR  
SOME-  
THING?

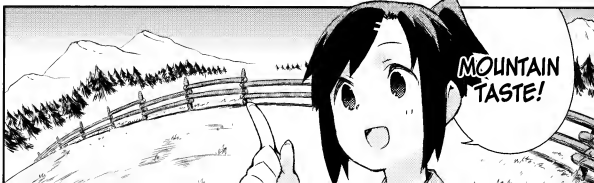
IT'S  
NEVER  
FELT  
THAT WAY  
TO ME.

PEOPLE  
SAY THAT  
AUTUMN  
IS THE  
SEASON  
WHEN  
FOOD IS  
AT IT'S  
BEST BUT,



THEN  
WHAT  
ABOUT...

I WISH  
FOOD TASTED  
BETTER TO ME,  
LIKE IT DOES  
TO EVERYONE  
ELSE...



MOUNTAIN  
TASTE!

WHEN YOU'RE  
OUT WALKING  
AROUND IN THE  
MOUNTAINS AND  
HIGHLANDS,  
THE ICE CREAM  
YOU CAN BUY  
UP THERE IS  
ALWAYS REALLY  
REALLY YUMMY,  
RIGHT?

MOUNTAIN  
TASTE?

AND YOUR  
TONGUE'S  
SENSITIVITY  
IS ACTU-  
ALLY DULLED  
A LITTLE.

SEE,  
WHEN  
YOU'RE  
UP A  
MOUNTAIN,  
THERE'S  
LESS  
OXYGEN  
IN THE  
AIR.

THE  
TRUTH  
IS A BIT  
MORE  
COMPLEX,  
THOUGH.

YEAH  
YOU'RE  
RIGHT!  
MOUNTAIN  
ICE CREAM  
IS THE  
BEST!

YOU  
JUST  
CAN'T  
TASTE  
HOW  
BAD IT  
REALLY  
IS!

SO IN  
OTHER  
WORDS...

WE NEED TO  
MAKE THE  
ATMOSPHERE  
IN THIS ROOM  
MORE LIKE A  
MOUNTAIN'S!

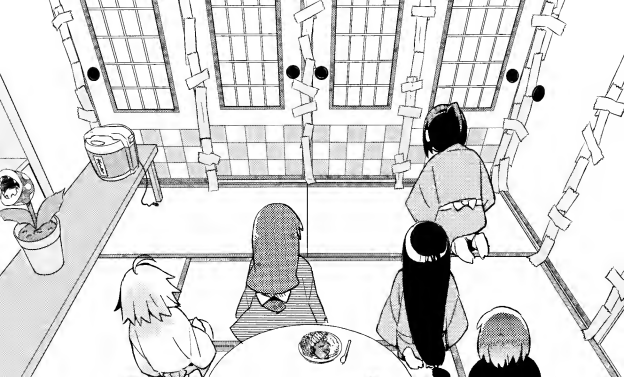
SO IN  
ORDER TO  
PERK UP  
KUKURU'S  
APPETITE...

MY  
ENTIRE  
LIFE  
HAS  
BEEN  
A LIE!

EHH!?  
IS THAT  
TRUE??

THAT'S  
WHY ICE  
CREAM UP  
IN THE  
MOUNTAINS  
TASTES  
BETTER  
TO YOU.





AND IT'LL  
BE EXTRA  
DELICIOUS  
TOO!

IF WE  
GRILL UP  
SOME  
SAURY,  
IT'LL BURN  
UP THE  
OXYGEN  
IN HERE  
EVEN  
FASTER.

SOON  
EVERY-  
THING  
WILL  
START  
TASTING  
GREAT!

WITH THE  
DOORS ALL  
SEALED UP  
LIKE THIS,  
THE OXYGEN  
LEVEL IN  
THIS ROOM  
WILL START  
GOING  
DOWN.

SAY, DO  
YOU THINK  
DOING THIS  
WILL ONLY  
NUMB OUR  
SENSE OF  
TASTE?

THAT'S  
KINDA  
LAME.

SO THE ONLY  
REASON STUFF  
TASTES GREAT  
UP IN THE  
MOUNTAINS  
IS BECAUSE  
THE THINNER  
OXYGEN  
NUMBS YOUR  
TONGUE?

MOUNTAIN  
VISION....

LIKE  
OUR  
SENSE  
OF  
VISION...

I GUESS  
IT COULD  
NUMB  
SOME  
OF OUR  
OTHER  
SENSES  
TOO.



ARE  
YOU TRYING  
TO INSULT  
MOUNTAIN  
CLIMBERS?

IF BEING UP  
A MOUNTAIN  
NUMBS YOUR  
SENSE OF  
VISION, THEN  
IT SHOULD BE  
EASY FOR UGLY  
PEOPLE TO  
FIND DATES  
UP THERE!



DIDN'T YOUR  
PARENTS  
MEET IN THE  
HIGHLANDS  
OF KIYOSATO,  
KIGU-CHAN?

THIS IS  
JUST A  
RANDOM  
THOUGHT  
BUT...



PEOPLE  
ALWAYS  
SEEM TO  
SAY HOW  
MUCH  
CUTER YOU  
LOOK IN  
THOSE  
PLACES.

DOES  
THAT  
COUNT  
FOR SKI  
RESORTS  
TOO?



YOU DON'T  
REALLY THINK  
IT WAS A  
COINCIDENCE,  
DO YOU?

NEVERMIND,  
I GUESS THAT  
WAS JUST A  
COINCIDENCE  
AND NOTHING  
TO DO WITH  
MOUNTAIN  
VISION OR  
ANYTHING.

MY  
PARENTS  
AREN'T  
UGLY!!!



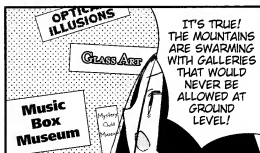
AH!  
YOU'RE  
RIGHT!



HEY,  
WOULDN'T  
YOUR OTHER  
SENSE OF  
TASTE BE  
AFFECTED  
TOO?



I GUESS THAT EXPLAINS WHY THERE'S SO MANY TACKY ART GALLERIES UP IN THE MOUNTAINS.



IT'S TRUE! THE MOUNTAINS ARE SWARMING WITH GALLERIES THAT WOULD NEVER BE ALLOWED AT GROUND LEVEL!



YOU STILL FEEL KINDA RIPPED OFF BY IT.

IT'S NOT LIKE IT'S PRETENDING TO BE GOOD ART OR ANYTHING BUT...



NO... HAKONE ISN'T MUCH BETTER.

HAKONE?



LIKE THE ONES IN HAKONE!

TH-THERE'S STILL PLENTY OF GOOD ART GALLERIES UP IN THE MOUNTAINS!



EVEN THE WINNER OF THE HAKONE MARATHON, RYUJI "GOD OF THE MOUNTAIN" KASHIWARA IS AFFECTED!

Hayate is great!

HAKONE IS UP IN THE MOUNTAINS, WHERE YOU CAN'T HELP BUT HAVE CRAPPY MOUNTAIN TASTE!

THAT'S  
IT!

ONCE YOU  
GET UP IN THE  
MOUNTAINS,  
YOU SUDDENLY  
STOP CARING  
ABOUT HOW  
GOOD THE  
ILLUSTRATIONS  
ARE, OR HOW  
GOOD THE  
STORY IS!

THINK  
ABOUT ALL  
THE STUFF  
THAT YOU  
WOULD  
NORMALLY  
NEVER  
READ AT  
GROUND  
LEVEL,

NOT AN  
AGE  
LIMIT,  
BUT AN  
ALTITUDE  
LIMIT!!

Altitude  
1800m  
Restricted

OR TO PUT  
IT ANOTHER  
WAY... IT  
SHOULDN'T  
BE SOLD TO  
THOSE WHO  
ARE 1800M  
OR UNDER!



THIS MANGA  
SHOULD  
ONLY BE  
SOLD ON  
MOUNTAINS  
THAT ARE  
1800  
METRES  
ABOVE  
GROUND  
LEVEL OR  
UP!

WON'T THAT  
MEAN THEY'LL  
MISS ANY  
CAREFULLY  
PLACED  
FORE-  
SHADOWING  
AND NUANCE  
THAT THE  
AUTHOR  
PUT IN?

IF THE  
READER'S  
SENSES  
ARE  
DULLED,

WAIT A  
MINUTE.

THE  
WORLD  
WILL  
TREMBLE  
AT OUR  
NEW  
"HAYATE  
SOLUTION!"

OUR  
SALES  
WOULD  
DOUBLE  
OVER-  
NIGHT!

THEY START  
SEEKING  
STRONGER  
FLAVOURS  
AND EXPERIENCES,  
NOT  
SUBTLE PLOT  
POINTS AND  
STUFF LIKE  
THAT.

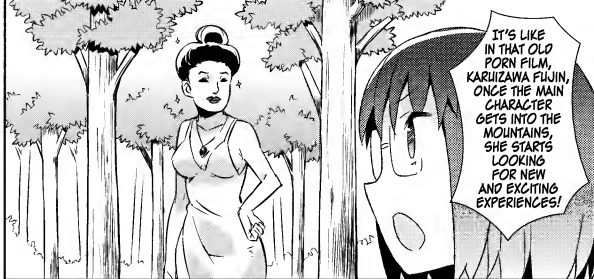
SHE'S RIGHT,  
PEOPLE UP  
MOUNTAINS  
HAVE DULLED  
SENSES.

WHEN THE  
OXYGEN IS  
THAT LOW,  
NOBODY'S  
GOING TO  
GIVE A DAMN  
ABOUT ANY OF  
THAT BORING  
BULLSHIT  
ANYWAY!

THEN  
DON'T  
PUT  
ANY IN!

OF  
COURSE!

DULLED  
SENSES  
...



IT'S LIKE  
IN THAT OLD  
PORN FILM,  
KARUIZAWA FUJIN,  
ONCE THE MAIN  
CHARACTER  
GETS INTO THE  
MOUNTAINS,  
SHE STARTS  
LOOKING  
FOR NEW  
AND EXCITING  
EXPERIENCES!



THEY'D  
WANT  
MORE!  
STRONGER,  
MORE  
DARING,  
AND  
DARKER  
EROTIC  
CONTENT!

OUR  
MOUNTAIN  
READERS  
WOULDN'T  
BE HAPPY  
WITH JUST  
A SHORT  
GLIMPSE  
OF BOOB  
OR ASS!



AND  
BECOMES  
MORE  
AND  
MORE  
DARING!

UP  
IN THE  
MOUNTAINS,  
SHE LOSES  
ALL SENSE  
OF GUILT  
AND  
MODESTY,



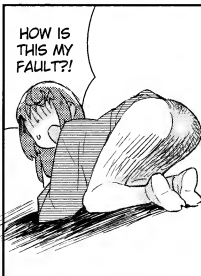
WAA!  
STOP  
IT!

WE  
NEED  
MORE!



YEAH,  
BUT FOR  
SOME  
REASON...

MARI'S ASS  
IS DARKENING  
THE WHOLE  
TONE OF THE  
MANGA.



HOW IS  
THIS MY  
FAULT?!



WHAT THE HELL?  
I SAID LEWDER,  
DARKER EROTIC  
CONTENT,  
NOT DARKER  
LINEWORK!



IT'S  
GETTING  
KINDA  
HARD TO  
BREATHE.

EH?



I DON'T  
FEEL  
EMBAR-  
RASSED.



I THINK WE'VE  
FINALLY HIT  
THE MOUNTAIN  
ATMOSPHERE  
WE WANTED...

OH YEAH,  
WE SEALED  
THE ROOM  
UP DIDN'T  
WE?



I'M NOT  
EMBAR-  
RASSED  
EITHER!

THIS  
IS STILL  
EMBAR...  
WAIT!

Wool Wool

I DON'T  
FEEL  
EMBAR-  
RASED  
ABOUT  
ANYTHING  
ANYMORE!

I GUESS  
THEY'VE  
LOST  
THEIR  
SENSE  
OF  
SHAME.

THIS ISN'T  
EMBAR-  
RASSING  
AT ALL!

WE CAN  
USE IT  
TO TELL  
US HOW  
LOW THE  
OXYGEN IS!

EVERY-  
ONE,  
LOOK  
AT THIS  
GAUGE!

HEY!  
STOP!

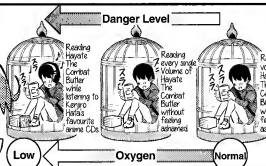


AH,  
LIKE A  
CANARY  
DOWN A  
MINESHAFT.



THE LESS  
OXYGEN  
THERE IS,  
THE MORE  
SHAMELESS  
HE BECOMES.

IF THE  
OXYGEN WAS  
AT GROUND  
LEVELS HE'D  
BE ASHAMED  
FOR SURE!



HE'S A  
BAROMETER  
FOR DANGER.

WHAT  
ABOUT  
YOU,  
GAN-  
CHAN?

Chanchan!

I THINK  
YOU'VE  
LOST A  
FEW TOO  
MANY  
SENSES.

Chew  
Chew  
Chew

THESE  
SNICKERS  
ARE SO  
SWEET.  
I CAN'T  
THINK  
ABOUT  
ANY-  
THING  
ELSE...

WHAT  
ARE  
YOU  
DOING,  
KIGU-  
CHAN?

OM  
NOM  
NOM

RUMBLE  
RUMBLE

AH, I SEE  
YOU'VE  
LOST  
YOUR  
SENSE OF  
RESPON-  
SIBILITY.

THIS  
GAME...  
IT'S SO  
ADDICTIVE!

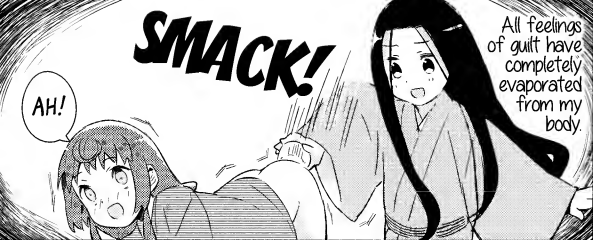
At that moment  
I became aware  
that I'd lost  
all sense of  
human emotion.

I GUESS  
HER SENSE  
OF DREAD  
HAS BEEN  
NUMBED.

AREN'T  
SCARY  
AT ALL!

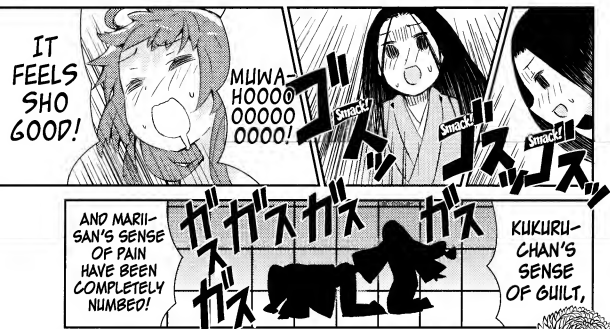
THOSE  
BONES  
IN THE  
WALL...

Brass Pin  
Flower  
Holder



**SMACK!**

All feelings  
of guilt have  
completely  
evaporated  
from my  
body.



AND MARI-  
SAN'S SENSE  
OF PAIN  
HAVE BEEN  
COMPLETELY  
NUMBED!

KUKURU-  
CHAN'S  
SENSE  
OF GUILT,

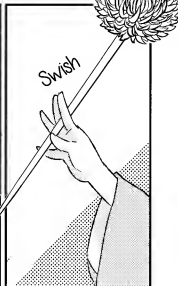


GIRLS  
SHOULDN'T  
DO THINGS  
LIKE THAT!

KUKURU-  
CHAN NO!



WE  
NEED  
SOME  
FRESH  
AIR IN  
HERE,  
STAT!





**And so the loop continued...**



# The Adventures of Yasu!

2

## Tokushima Signing Event One Day in October.

I WENT TO A SIGNING EVENT IN MY HOME PREFECTURE OF TOKUSHIMA.  
IT TOOK PLACE AT AN ANIME EXPO CALLED MACHI ASOBI.

THE SIGN OUTSIDE MY STALL SAID YOU NEEDED TO BRING A JOSHIRAKU DVD OR  
BLU-RAY TO ENTER...

AND THE EVENT WAS OUT IN THE COUNTRY, NOT THE CITY...

AND KUMETA-SENSEI WASN'T THERE EITHER, IT WAS JUST ME BY MYSELF...

I'D HAD A PREMONITION THAT THIS EVENT WOULD TURN OUT TO BE A HUGE  
DISASTER, AND THAT NO ONE WOULD SHOW UP TO SEE ME AND I'D BEEN  
FEELING DEPRESSED ALL MORNING.

BUT AS SOON AS IT STARTED, LOADS OF PEOPLE TURNED UP!  
MORE THAN I EVER COULD HAVE IMAGINED!

THERE WAS EVEN ONE GIRL COSPLAYING AS UZANN!!

(THAT MADE ME SO HAPPY I JUST HAD TO DRAW IT, SEE BELOW.)

SHE HAD THE PROPER STRAWBERRY PATTERN ON THE KIMONO AND EVERYTHING!  
IT WAS JUST AS ANNOYING IN REAL LIFE AS IT IS IN THE MANGA.

TO EVERYONE THAT CAME TO SEE ME AT THE SIGNING EVENT, THANK YOU SO MUCH!  
FROM THE BOTTOM OF MY HEART I'M SO GRATEFUL TO EACH AND EVERY ONE  
OF YOU. I'M SO GLAD THAT PEOPLE IN MY HOME TOWN KNOW WHO I AM.



# TRANSLATOR'S NOTES

## SPRING WATER OF THE TABLELANDS

TITLE 高原清水 (KOUGEN KIYOMIZU) IS A REFERENCE TO RAKUGO STORY 滑稽清水 (KOKKEI KIYOMIZU - FUNNY OLD KIYOMIZU).

THE STORY REVOLVES A BLIND MASSEUR WHO IS INFORMED BY A CLOSE FRIEND THAT HIS WIFE IS CHEATING ON HIM. WANTING TO KNOW THE TRUTH, THE MASSEUR GOES TO A NEARBY SHRINE AND PRAYS TO GOD TO CURE HIS BLINDNESS SO THAT HE MAY OPEN HIS EYES TO FIND OUT THE TRUTH FOR HIMSELF.

THE MASSEUR'S WIFE AND THE MAN SHE'S CHEATING ON HIM WITH SEE HIM LEAVE THE SHRINE, AND IN A PANIC PREY TO THE SAME GOD TO KEEP HIS EYES CLOSED TO THE TRUTH.

THE NEXT DAY THE MASSEUR RETURNS TO THE SHRINE AND PRAYS ONCE AGAIN, AND TO HIS SURPRISE HIS SIGHT IS RETURNED.

STARING AROUND IN DISBELIEF HE SPOTS HIS WIFE AND THE MAN, AND REMARKS TO HIMSELF, "HOW NICE IT IS TO SEE A MARRIED COUPLE GET ALONG SO WELL".

CHAPTER FIRST PUBLISHED 9TH OCTOBER 2012.

### PAGE 1: AUTUMN OF APPETITE.

SEE CHAPTER 26'S TL NOTES FOR MORE INFO ABOUT THE PHRASE "AUTUMN OF APPETITE".

### PAGE 5: "DIDN'T YOUR PARENTS MEET IN THE HIGHLANDS OF KIYOSATO, KIGU-CHAN?"

KIYOSATO IS A LOCALITY IN THE CITY OF HOKUTO, YAMANASHI, JAPAN. IT SITS AT JUST OVER 1,200M IN ELEVATION.

### PAGE 6: "I GUESS THAT EXPLAINS WHY THERE'S SO MANY TACKY ART MUSEUMS AROUND IN THOSE PLACES."

JAPANESE TABLELANDS ARE APPARENTLY FAMOUS FOR HAVING MANY TACKY ART MUSEUMS AND GALLERIES.

### MYSTERY CHILD MUSEUM.

REFERENCE TO THE AYASHI SHONEN SHOJO KAKUBUTSUKAN, OR TRANSLATED LITERALLY, THE "MYSTERIOUS BOYS AND GIRLS MUSEUM".

THE MUSEUM IS FULL OF BITS OF CONTEXTLESS AMERICANA AND WESTERN POP CULTURE, MIXED WITH JAPANESE MYTHS, CULTURE AND STORIES.

### "TH-THERE'S STILL PLENTY OF GOOD ART MUSEUMS UP IN THE MOUNTAINS! LIKE THE ONES IN HAKONE!"

HAKONE IS A TOWN IN THE KANAGAWA PREFECTURE. IT DOES HAVE A HELL OF A LOT OF ART GALLERIES, BUT THE GALLERIES HERE TEND TO FEATURE ART BY FRENCH IMPRESSIONISTS AND CUBISTS RATHER THAN THE KITSCH CRAP YOU TEND TO FIND IN OTHER PLACES.

### RYUJI "GOD OF THE MOUNTAIN" KASHIWABARA.

RYUJI KASHIWABARA IS A FAMOUS JAPANESE RUNNER, NICKNAMED "THE GOD OF THE MOUNTAIN" DUE TO HIS LOVE OF RUNNING AND COMPETING ON MOUNTAINS, AS WELL AS HIS ABILITY TO WIN WHILE DOING SO. HE GOT THE NICKNAME AFTER WINNING THE HAKONE EKIDEN, A FAMOUS RELAY MARATHON RUN IN THE MOUNTAINS OF HAKONE. HE'S ALSO A MASSIVE OTAKU, AND OFTEN TWEETS ABOUT ANIME AND MANGA, AND HAS PROFESSED TO BEING A MASSIVE FAN OF HAYATE THE COMBAT BUTLER, WHICH IS WHAT HE'S READING IN THIS PANEL. AFTER HIS APPEARANCE IN JOSHIRAKU, RYUJI POSTED A BUNCH OF HAPPY TWEETS AND THANKED KUMETA AND YASU FOR INCLUDING HIM.

### PAGE 8: "IT'S LIKE IN THAT OLD PORN FILM, KARUIZAWA FUJIN! ONCE THE MAIN CHARACTER GETS INTO THE MOUNTAINS, SHE STARTS LOOKING FOR NEW AND EXCITING EXPERIENCES!"

KARUIZAWA IS A MOUNTAINOUS REGION IN JAPAN, IT'S FAMOUS FOR HAVING HOSTED EVENTS FOR BOTH THE SUMMER AND WINTER OLYMPICS.

KARUIZAWA FUJIN IS A PORNOGRAPHIC NOVEL BY KOICHIRO UENO, AND WAS ADAPTED INTO A PORNOGRAPHIC FILM IN 1982. IT FEATURES A WOMAN VISITING HER HOLIDAY HOME IN KARUIZAWA, WHERE SHE MEETS AND TAKES CARE OF AN INJURED YOUNG MAN AFTER HE ACCIDENTALLY ANGERS HER HUSBAND. YOU CAN PROBABLY GUESS WHAT HAPPENS NEXT. THE IMAGE IN THIS PANEL DIRECTLY REFERENCES THE COVER OF THE VHS RELEASE OF THE FILM, WITH THE ACTRESS TAKADA MIWA.

YOU CAN FIND THE MOVIE ON WESTERN PORN SITES IF YOU LOOK HARD ENOUGH. PR-PROBABLY.



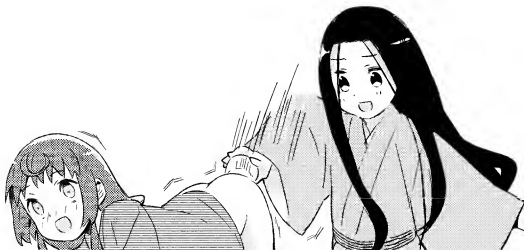
PAGE 8:  
"MARI'S ASS IS DARKENING THE WHOLE TONE OF THE MANGA."  
WORDPLAY ON THE WORD 濃厚 (NOUKOU) WHICH MEANS DENSITY OR CONCENTRATION, BUT CAN ALSO MEAN INTENSITY OF COLOURS OR FLAVOURS ETC.

PAGE 10:  
"READING HAYATE THE COMBAT BUTLER WHILE LISTENING TO KENJIRO HATA'S FAVOURITE ANIME CDS."

KENJIRO HATA IS THE AUTHOR OF HAYATE THE COMBAT BUTLER, HE WAS ONCE KUMETA'S ASSISTANT, EXPLAINING THE BANTER THESE TWO OFTEN SHARE.

### BRASS PIN FLOWER HOLDER

A KENZAN IS A DEVICE USED IN JAPANESE FLOWER ARRANGEMENT, FOR FIXING FLOWERS INTO A CONTAINER. IT CONSISTS OF A HEAVY LEAD PLATE WITH ERECTED BRASS NEEDLES THAT PIERCE THE STEMS OF THE FLOWERS AT THE BOTTOM. IT IS SOMETIMES CALLED A "SPIKY FROG" IN WESTERN FLOWER ARRANGING.





じょしらく

JOSHIRAKU

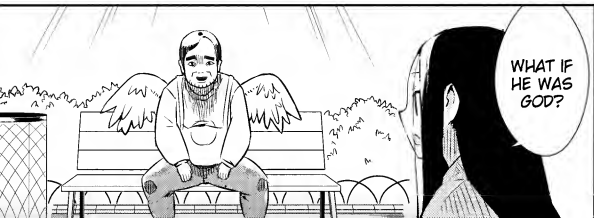




## Chapter 40

### Fancy Mess







UH...!



NOW THAT  
OUR ANIME  
IS OVER,  
PATHETIC  
AND  
MISERABLE  
IS THE  
PERFECT  
LOOK FOR  
US, IS IT  
NOT?



YEAH, I'VE  
ALREADY  
HEARD  
ALL THIS.

WELL  
I WAS  
WALKING  
THROUGH  
THE  
SHOPPING  
DISTRICT  
AND...



YOU'RE  
PROBABLY  
WONDERING  
WHY I'M  
DRESSED  
LIKE THIS.



OR IS IT  
SUPPOSED  
TO BE  
ZAKU II?

IS THAT  
FROM  
MOMOIRO  
CLOVER?



OR  
SOLDIER  
BLUE?

ARE  
THOSE  
HEAD-  
PHONES  
FROM  
MIKU?



IT'S  
KIND  
OF A  
MISH-  
MASH.

THOUGH...  
I DON'T  
REALLY  
GET YOUR  
COSTUME.



IT'S A  
FANCY  
MESS  
PARTY!!

THIS  
ISN'T A  
FANCY  
DRESS  
PARTY..

NO,  
I'M  
REALLY  
NOT.

YOU  
MIGHT BE  
WONDERING  
WHY I'M  
DRESSED  
LIKE THIS,  
WELL....

カラ

WELL,  
SINCE  
OUR ANIME  
ENDED,  
WE'VE BEEN  
THROWN  
AWAY TOO  
SO IT'S  
FINE.

YOU'RE ALL  
WEARING  
LEFT-OVER,  
THROWN-  
AWAY  
COSTUMES  
FROM OTHER  
PEOPLE'S  
HALLOWEEN  
PARTIES,  
IT'S JUST  
ALL SO  
SEEDY.

UHH,  
HEY...

WE'RE  
BOTTOM  
OF THE  
BARREL!  
LET'S  
PARTY!

WOO!

ALL  
RIGHT!  
LET'S  
GET THIS  
PARTY  
STARTED!

AND I  
REEEALLY  
DON'T WANT  
TO GO OUT  
AND FIND  
ONE IN THE  
STREET,  
SO...

I DON'T  
HAVE A  
COSTUME  
I CAN  
CHANGE  
INTO,

I  
PICKED  
THIS UP,  
BUT YOU  
CAN HAVE  
IT.

HERE,  
YOU CAN  
HAVE THIS  
FROM ME.

I'VE GOT  
SOMETHING  
YOU CAN  
WEAR ON  
YOUR  
HEAD...

Shuffle  
Shuffle

THE  
LEFT-  
OVERS  
OF THE  
LEFT-  
OVERS?!



HOW  
IS  
THAT  
OK?!



I DON'T  
THINK IT'S  
ACTUALLY  
POSSIBLE  
TO GO ANY  
LOWER.

IT'S  
OK!



JUST  
HOW  
LOW  
CAN THIS  
PARTY  
GO!?

WHY AM I  
BEING LOOKED  
DOWN ON BY THE  
PEOPLE WHO  
PICKED UP THIS  
CRAP IN THE  
FIRST PLACE?!!



THIS  
WAS  
TOTALLY  
WORTH  
IT.



HEH, IT  
REALLY  
SUITS  
YOU.

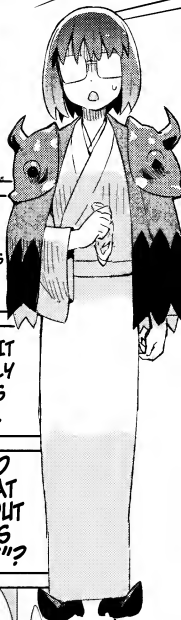
IT'S JUST  
SOME  
DAMN  
PANTIES!

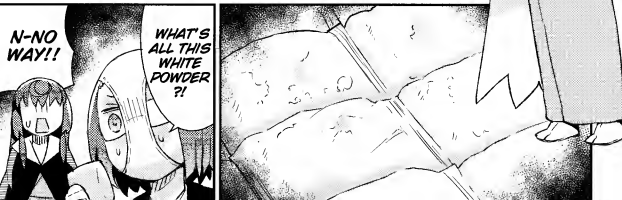


AND  
WHAT  
ABOUT  
THIS  
"HAT"?



NO NO,  
YOU'RE  
JUST NOT  
WEARING  
THEM  
RIGHT..







THE  
HEROINE  
FOUND  
THE  
HEROIN  
ON HALLO-  
WEEN!



WAIT,  
THAT'S  
WHAT  
YOU WERE  
WORRIED  
ABOUT?

JUST  
WHO  
EXACTLY  
IS THE  
HEROINE  
HERE!?

THIS  
IS NO  
LAUGHING  
MATTER!  
THIS IS  
A HUGE  
DEAL!

THAT'S  
NUTS!



OUT OF  
EVERYONE HERE,  
I THINK I'M  
BEST SUITED TO  
BE THE HEROINE.

NO!  
IT'S  
ME!

I  
AM!



WELL IT IS A HUGE,  
BUSY PLACE, IT'S  
NOT TOO WEIRD  
TO THINK THAT  
SOMEONE MIGHT  
JUST HAVE  
ACCIDENTALLY  
LEFT IT BEHIND!

HOW COULD  
SOMEONE JUST  
CARELESSLY  
DROP SOME-  
THING LIKE  
THIS IN A  
SHOPPING  
DISTRICT?



ARGH!!

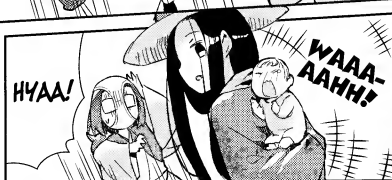
EH??  
THEN,  
COULD  
THIS  
ALSO  
BE...

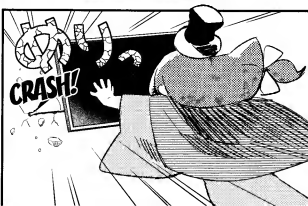


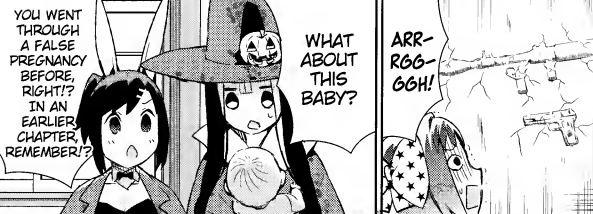
ENOUGH  
OF THAT!

I-IS  
THIS  
STUFF  
REAL?!











# TRANSLATOR'S NOTES

## FANCY MESS

TITLE (貧乏仮装 - BINBOU KASOU) IS A REFERENCE TO RAKUGO STORY 貧乏花見 (BINBOU HANAMI - POVERTY FLOWER VIEWING).

THE STORY REVOLVES A GROUP OF POVERTY STRICKEN MEN WHO DECIDE TO GO TO A NEARBY PALACE TO VIEW THE NEW CHERRY BLOSSOMS. THEY MAKE SOME FAKE FOOD, AND PUT WATER IN ALCOHOL BOTTLES SO THAT THEY CAN FIT IN WITH THE OTHER VISITORS. THEY GET THERE AND NOTICE THE AMOUNT OF PEOPLE THERE WHO HAVE REAL FOOD, AND REAL ALCOHOL, AND SO DEVISE A PLAN IN WHICH THEY START PRETENDING TO FIGHT EACH OTHER, SCARING AWAY THE OTHER VISITORS SO THAT THEY CAN STEAL THE STUFF THEY LEAVE BEHIND.

### PAGE 3: "WHAT IF HE WAS GOD?"

THERE'S A LITTLE BIT OF A SIMILARITY HERE TO BUDDHIST MONK IKKYU. IKKYU, DURING A CEREMONY TO CONFIRM HIM HAVING REACHED ENLIGHTENMENT BY HIS MASTER, TOOK HIS CERTIFICATE, BURNED IT, AND WORE A WORN MONK'S SHAWL INSTEAD OF MORE SHOWY, EXPENSIVE ROBES.

IKKYU VEHEMENTLY DETESTED OBSESSION WITH MATERIAL WEALTH, AND IS NOW CONSIDERED ONE OF THE BIGGEST FIGURES IN ZEN BUDDHISM FOR HIS ACTIONS DURING HIS LIFE.

### PAGE 4: "NOW THAT OUR ANIME IS OVER, PATHETIC AND MISERABLE IS THE PERFECT LOOK FOR US, IS IT NOT?"

ANIME ON THE TV IS BLAST OF TEMPEST, WHICH TOOK OVER JOSHIRAKU'S TIME SLOT ONCE IT HAD FINISHED.

### "IS THAT FROM MOMOIRO CLOVER OR ZAKU II, MIKU OR SOLDIER BLUE?"

THE SHOULDER ARMOUR IS EITHER A REFERENCE TO COSTUMES FROM MOMOIRO CLOVER Z'S MUSIC VIDEO FOR OTOME SENSOU, OR ZAKU II, FROM MOBILE SUIT GUNDAM.

THE HEADPHONES ARE EITHER A REFERENCE TO VOCALOID HATSUNE MIKU, OR SOLDIER BLUE FROM TOWARD THE TERRA.

### PAGE 5: "A FANCY MESS PARTY!"

WORDPLAY PUN ON 仮装 (KASOU - FANCY DRESS) AND 下層 (KASOU - UNDERCLASS/LOWER STRATA/LOW QUALITY).

### PAGE 7: "YOU LOOK LIKE YOU'RE COSPLAYING HENTAI KAMEN."

KYUKYOKU!! HENTAI KAMEN (LIT. "ULTIMATE!! PERVERT MASK") IS A COMEDY MANGA SERIES WRITTEN AND ILLUSTRATED BY KEISHU ANDO, IT RAN FROM 92-93, BUT HAS BEEN SEQUELED AND REBOOTED A FEW TIMES.

### "WHAT COSTUME DOES THE BRIEFCASE BELONG TO?"

REFERENCE TO GOLGO 13 CHARACTER DUKE TOSO, AND TORA-SAN FROM "OTOKO WA TSURAI YO".

### PAGE 8: AH-HA! THE HEROINE FOUND THE HEROIN ON HALLOWEEN!

WORDPLAY ON THE WORDS HEROIN, HEROINE AND HALLOWEEN ALL SOUNDING SIMILAR IN JAPANESE, MORE SO THAN THEY DO IN ENGLISH (HEROIN, HEROIN AND HAROLIN, RESPECTIVELY).

### PAGE 10: JESUS WRITTEN ON THE BLACKBOARD.

REFERENCE TO THE MANGA TITLE "JESUS", BY KYOICHI NANATSUKI AND YOSHIMIDE FUJIWARA.

THE CHARACTER IN FRONT IS THE TITULAR CHARACTER "JESUS" FROM THE MANGA.

THE MANGA'S STORY IS RELEVANT HERE AS IT CONCERNS A GROUP OF HIGH-SCHOOL STUDENTS FINDING A STASH OF HEROIN, AND HIDING IT BEHIND A BLACKBOARD AS THEY FIGHT OFF OTHER GROUPS FROM TRYING TO GET TO IT.

### PAGE 11: "YOU WENT THROUGH A FALSE PREGNANCY BEFORE, RIGHT!?"

REFERENCE TO EARLIER CHAPTER, CHAPTER 4: "THE GIRL WITH THE COMMON COLD".

